

# T H E S A V R V S

BOLETIN

DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

---

TOMO XX

Enero-Abril 1965

NÚMERO 1

---

## ALGUNAS VOCES RELACIONADAS CON LOS ANIMALES DOMESTICOS \*

### INTRODUCCION

Ofrezco en estas notas una serie de denominaciones y voces relacionadas con algunos animales domésticos. El material ha sido recolectado entre 1958 y 1962 durante las encuestas para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia; casi todos los datos los ha reunido personalmente el autor de estos apuntes en localidades de los departamentos de Antioquia, Bolívar, Boyacá, Cundinamarca, Huila, Nariño, Norte de Santander y Santander <sup>1</sup> (v. mapa 1). Los informantes

\* El autor agradece la colaboración de la señorita Jennie Figueroa en la confección de los mapas que ilustran este trabajo.

<sup>1</sup> Los nombres de las localidades y las abreviaturas empleadas para ellos en el presente trabajo son: Santa Fe de Antioquia (Ant.), Betania (Bet.), Cáceres (Các.), Cocorná (Coc.), Concordia (Conc.), Dabeiba (Dab.), Heliconia (Hel.), Ituango (It.), Jardín (Jard.), Montebello (Mont.), Puerto Berrío (PB.), Remedios (Rem.), Rionegro (Rio.), Santo Domingo (SDog.), San Pedro (SPA.), Sonsón (Son.), Urrao (Urr.), Yarumal (Yar.), Yolombó (Yol.) en el departamento de Antioquia; Boquilla (Boq.), Carmen (Car.), Corozal (Cor.), Mahates (Mah.), Majagual (Maj.), Marialabaja (MB.), Mompós (Mom.), San Basilio (SBa.), San Benito (SB.), San Juan (SJ.), San Martín de Loba (SMar.), San Onofre (SO.), San Pedro (SP.), Simití (Si.), Tolú, Turbaco (Tur.) y Villanueva (Vill.) en el departamento de Bolívar; Saboyá (Sab.) en Boyacá; Chipaque (Chip.), Fómeque (Fóm.), Gutiérrez (Gut.), Quetame (Quet.) y Pacho en Cundinamarca; Baraya (Bar.), Gigante (Gig.), Nátaga (Nát.), Neiva (Nei.), San Agustín (SAg.) y Timaná (Tim.) en el departamento del Huila; Barbaocoas (Barb.), La Cruz (LC.), La Florida (LF.) y Potosí (Pot.) en Nariño; Bochalema (Boch.), Pamplona (Pam.), Salazar (Sal.) y Sardinata (Sar.) en el Norte de Santander,

han sido casi siempre varones mayores de edad, iletrados o casi iletrados, campesinos o habitantes de las poblaciones visitadas. Ocasionalmente han sido informantes mujeres de niveles socio-culturales similares a los de los informantes varones; fuera del interrogatorio formal se han recogido y se utilizan datos del habla espontánea coleccionados también en el curso de las encuestas.

La transcripción fonética se ha simplificado desechando variantes menores. La riqueza y variedad del material recolectado y la falta de instrumentos bibliográficos adecuados hacen que nuestra elaboración de este trabajo sea escasa, y las notas comparativas e históricas bastante reducidas; mientras no dispongamos de estudios sobre el tema siquiera en España e Hispanoamérica resulta casi imposible historiar estos usos lingüísticos.

En el apartado 1.) sobre denominaciones de animales domésticos y objetos con ellos relacionados me limito a presentar la distribución geográfica de las denominaciones de algunos de los conceptos que en este campo ofrecen una mayor variedad expresiva. De entre estos conceptos se han escogido los que ofrecen una expresión léxica más claramente zonificada, para ilustrarlos en mapas.

#### BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

ALVARADO, LISANDRO, *Glosarios del bajo español en Venezuela*, Caracas, Lito-Tip. Mercantil, 1929.

BERTONI, G., *Geografía lingüística*, en *Archivum Romanicum*, XII (1928), págs. 333-343.

BUCK, C. D., *A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages*, University of Chicago Press, 1949.

CASARES, JULIO, *Diccionario ideológico de la lengua española*, primera ed., cuarta tirada, Barcelona, Edit. Gustavo Gili, 1954.

---

y Aratoca (Ar.), Capitanejo (Cap.), Charalá (Char.), Girón (Gir.), Guaca (Gu.), Málaga (Mál.), Onzaga (On.), Piedecuesta (Pied.), Puerto Wilches (PW.), Rionegro (RioS.), San Gil (SG.), San Vicente (SV.), Simacota (Sim.), Suaita (Su.), Suratá (Sur.), Tona, Vélez (Vél.) y Zapatoca (Z.), en el departamento de Santander. Las localidades se citarán en el mismo orden que en la lista precedente: es decir por orden alfabético de departamentos y de localidades dentro de cada departamento.



Localidades en donde  
se han realizado las  
encuestas para el  
ALEC





MAPA 1



- COROMINAS, J., *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1954-1957.
- CUERVO, RUFINO JOSÉ, *Apuntaciones críticas sobre el language bogotano*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1955.
- GARCÍA DE DIEGO, VICENTE, *Voces a los animales*, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVIII, núm. 3-4, págs. 289-338.
- GARDETTE, P., *Atlas linguistique et ethnographique du lyonnais*, tomo II, Lyon, Centre National de la Recherche Scientifique, 1952.
- GRAMMONT, M., *Onomatopées et mots expressifs*, en *Revue des Langues Romanes*, XLIV (1901), págs. 97-158.
- HÁLA, B., *La syllabe, sa nature, son origine et ses transformations*, en *Orbis*, X (1961), núm. 1, págs. 69-143.
- HENRÍQUEZ UREÑA, P., *El español en Santo Domingo*, Buenos Aires, Imp. Coni, 1940.
- JABERG, K., y J. JUD, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, t. VI, Zofingen (Schweiz), Riengier & Co., A. G., 1935.
- MAÇÃS, DELMIRA, *Os animais na linguagem portuguesa*, Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1951.
- NAUTON, PIERRE, *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*, t. I, Paris, Centre National de la Recherche Scientifique, 1957.
- NEIRA MARTÍNEZ, JESÚS, *El habla de Lena*, Oviedo, Inst. de Estudios Asturianos, 1955.
- Pequeno Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa*, Organizado por Hildebrando de Lima e Gustavo Barroso e revisto na parte geral por Manuel Bandeira e José Baptista da Luz, 9ª edição, Rio de Janeiro - São Paulo - Bahia, Editora Civilização Brasileira, 1951.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1950.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, LORENZO, *Contribución al vocabulario del bable occidental*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1957.
- SAINÉAN, L., *Autour des sources indigènes: Études d'étymologie française et romane*, Firenze, L. S. Olschki, Editore, 1935.
- SANTAMARÍA, FRANCISCO J., *Diccionario general de americanismos*, México, Edit. Pedro Robredo, 1942.
- SÉGUY, JEAN, *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, t. III, Paris, Centre National de la Recherche Scientifique, 1958.
- SELVA, J. B., *Sufijos americanos*, en *BICC*, V (1949), págs. 192-213.
- SPITZER, LEO, *Port. ovo chôco 'bebrütetes Ei'*, en *Archivum Romanicum*, VII (1923), págs. 161-163.

TASCÓN, LEONARDO, *Diccionario de provincialismos y barbarismos del Valle del Cauca y Quechuismos usados en Colombia* [1 vol.], Cali, Bibl. de la Universidad del Valle, 1961 (como nuestras citas se refieren a la parte de quechuismos, citaremos TASCÓN, *Quechuismos*).

TOBÓN BETANCOURT, JULIO, *Colombianismos y otras voces de uso general*, Medellín, Tip. Industrial, 1947.

*Vox: Diccionario general ilustrado de la lengua española*, Pról. de R. MENÉNDEZ PIDAL, Revisión de S. GILI GAYA, Barcelona, Edit. Spes, 1945.

## 1. NOMBRES DE ALGUNOS ANIMALES DOMESTICOS Y DE COSAS RELACIONADAS CON ELLOS

VERRACO, cerdo padre (v. mapa 2):

*bārāko*<sup>2</sup> en todas las localidades de Bolívar (a excepción de El Carmen).

*bērāko*: Ant., Mont., SDog., SPA., Son., Urr., Yar., Gut., Bar., Gig., Nát., Nei., Tim., Barb., LF., Pot., Sal., Gir., Pied., RioS., SG., Sur., Tona, Vél., Z.

*padrón* / *padróte*: Ant., Bet., Cúc., Conc., Hel., It., Jar., PB., Rio., SDog., Urr., Yol., Car., Cor., Sab., SAg., Barb., LC., Boch., Sar., Char., Gu., Mál., On., SV.

(*mārāno*) *entéro*: Bet., Yar., Chip., Fóm., Cap., RioS., SV.

(*re*)*prōdūstór*: Bet., Coc., SPA., Sons., Chip., Gut., Fóm., Pacho.

(*mārāno*) *pādre*: Dab., Rem., Quet.

(*mārāno*) *qohúto*: Ar., Boch., On., Sim.

*mārāno esór*<sup>3</sup>: Pam.

*mārāno dō qría*: Sim., Gut.

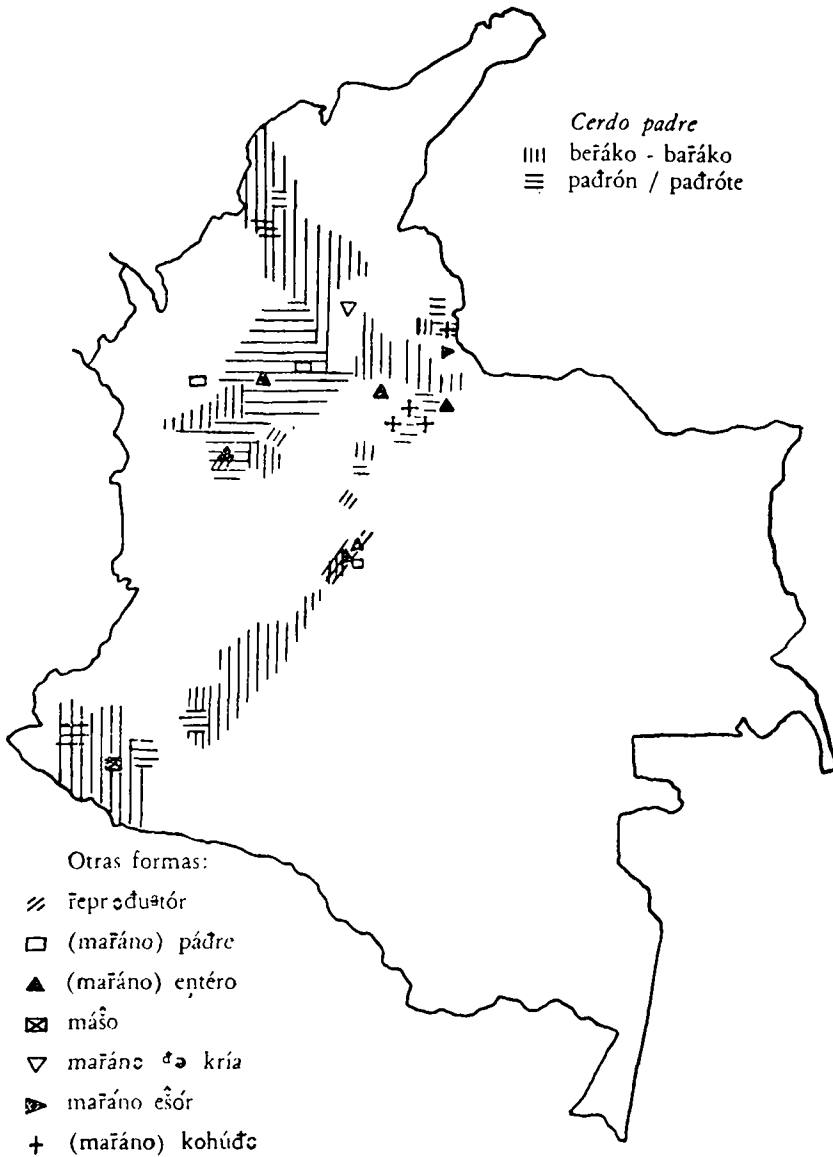
*mās*: LF.

ARGOLLA, pedazo de alambre que se atraviesa y fija en la trompa de los cerdos para impedirles hozar (v. mapa 3 y fig. 1):

<sup>2</sup> *Varraco* se encuentra desde el siglo XIV (en el Arcipreste de Hita) según P. HENRÍQUEZ UREÑA, *El español en Santo Domingo*, pág. 88, y es general en la zona del Caribe.

<sup>3</sup> "HECHÔR, adj. ou s. m. (do cast. *hechôr*, fazedor) asno ou burro que serve de pastor em uma manada de eguas; necessário para a propagação da espécie das mulas" (*Coleção de vocábulos e frases usados na província de São Pedro do Rio Grande do Sul*, por ANTÔNIO ALVAREZ PEREIRA CORUJA. Anotado por el prof. WALTER SPALDING, en *Boletín de Filología* (Montevideo), V, núms. 37-39, pág. 352).





MAPA 2

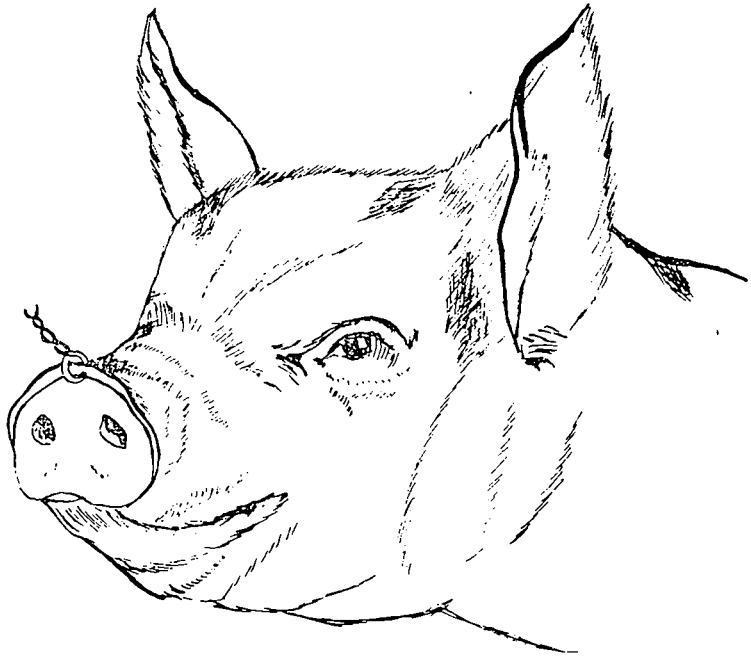


FIGURA 1

*argóy(!)a*: en todas las localidades de Antioquia, y en Car., Cor., Maj., MB., SBa., SB., SJ., Sab., Chip., Bar., Nát., Nei., Tim., Sal., Pam., Sim., Su., Sur.

*trompéra*: Fóm., Gut., Pacho, Quet., Boch., Sal., Sar., Ar., Char., Gu., Mál., On., Pied., PW., RioS., SG., SV., Tona, Vél.

*alámbre*: Boq., Mah., Si., SO., Tolú, Tur., Vill.

*nar géra*: SAg., Barb., LC., LF., Boch.

*áro*: Tim.

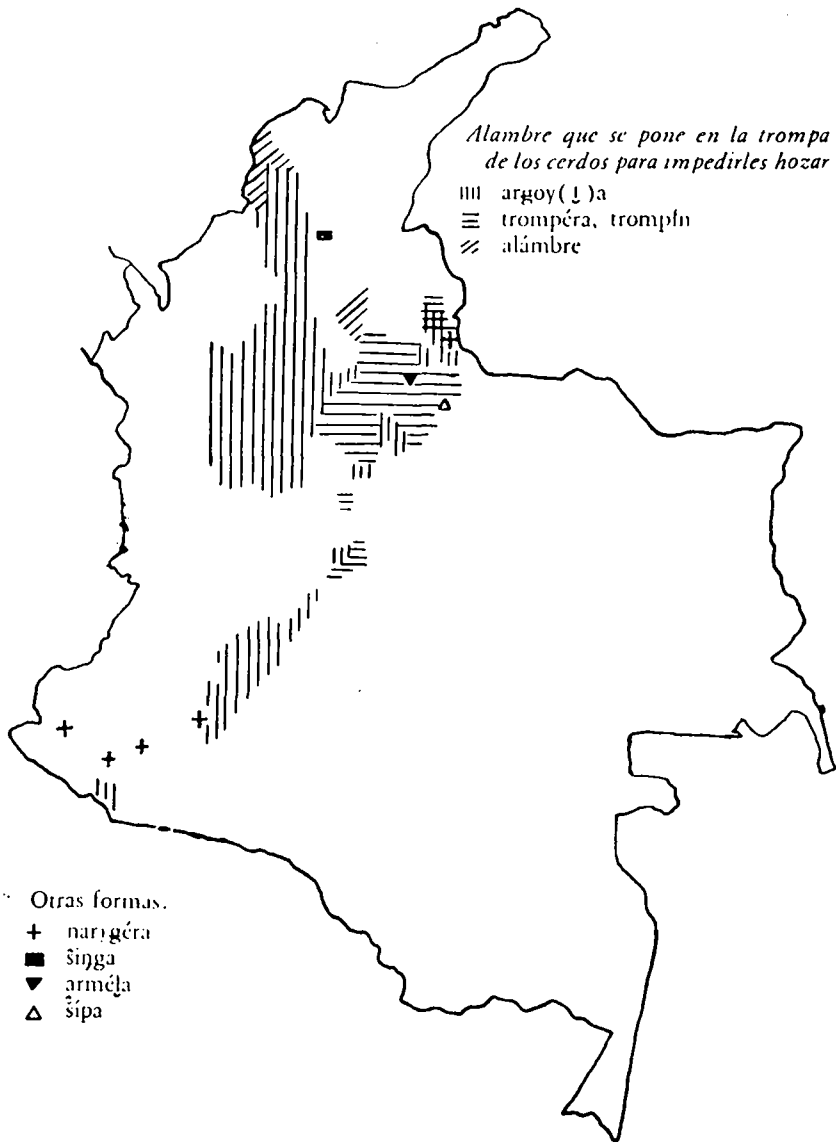
*šinga*: Mom.

*trompín*: Su.

*grméla*: Gir.

*šipa*<sup>4</sup>: Cap.

<sup>4</sup> "CHIPA (Del quichua *chhipa*, cestillo para llevar frutas. TASCÓN) f. En Colombia, rodete o rosca para cargar a la cabeza" (F. J. SANTAMARÍA, *Diccionario general de americanismos, sub voce*).



MAPA 3

SARNA, enfermedad cutánea del perro causada por un ácaro que produce escoriaduras en la piel (v. mapa 4):

*sárna*: todas las localidades de Bolívar, Norte de Santander y Santander a excepción de Málaga y Cap., Ant., Các., Conc., Dab., PB., Rem., Rio., SPA., SDog., Son., Urr., Yol., Sab., Barb.

*śánda*<sup>5</sup>: Bet., Các., Coc., Hel., It., Jar., Mont., Son., SDog., Urr., Yar., Yol., Bar., Gig., Nei., SAg., Barb., LC., LF., Pot., PW.

*ḡáḡḡḡ*<sup>6</sup>: Chip., Fóm., Gut., Quet.

*śúnś*<sup>7</sup>: Nát., Tim.

*ítḡa*: Boch., Sal., Cap., Mál.

*pelvǎera*: Gut., Quet.

*rāśḡḡa*: Tolú, Mah.

*pelapéla*: Yar.

*ariḡtín*: Pot.

*ḡomǎ ḡóme*: Boq.

*sárna perúna*: Cap.

#### NOMBRES FAMILIARES DEL GATO:

*pāśc*, *-itc*<sup>8</sup>: Coc., Mont., Yar., Mom., Si., SMar., Tur., Chip., Fóm., Gut., Quet., Gig., Tim., Boch., Gu., On., Pied., PW., SV., Sur., Tona.

*pépo*, *-ito*<sup>8</sup>: Boch., Gu., Pied., PW., Sur., Tona.

*śepo(e)*: Ant., Pot.

*pépe*: Pot.

*pípo*: Gu.

*mís*: Char.

*míśc*<sup>9</sup>: Boq., SMar.

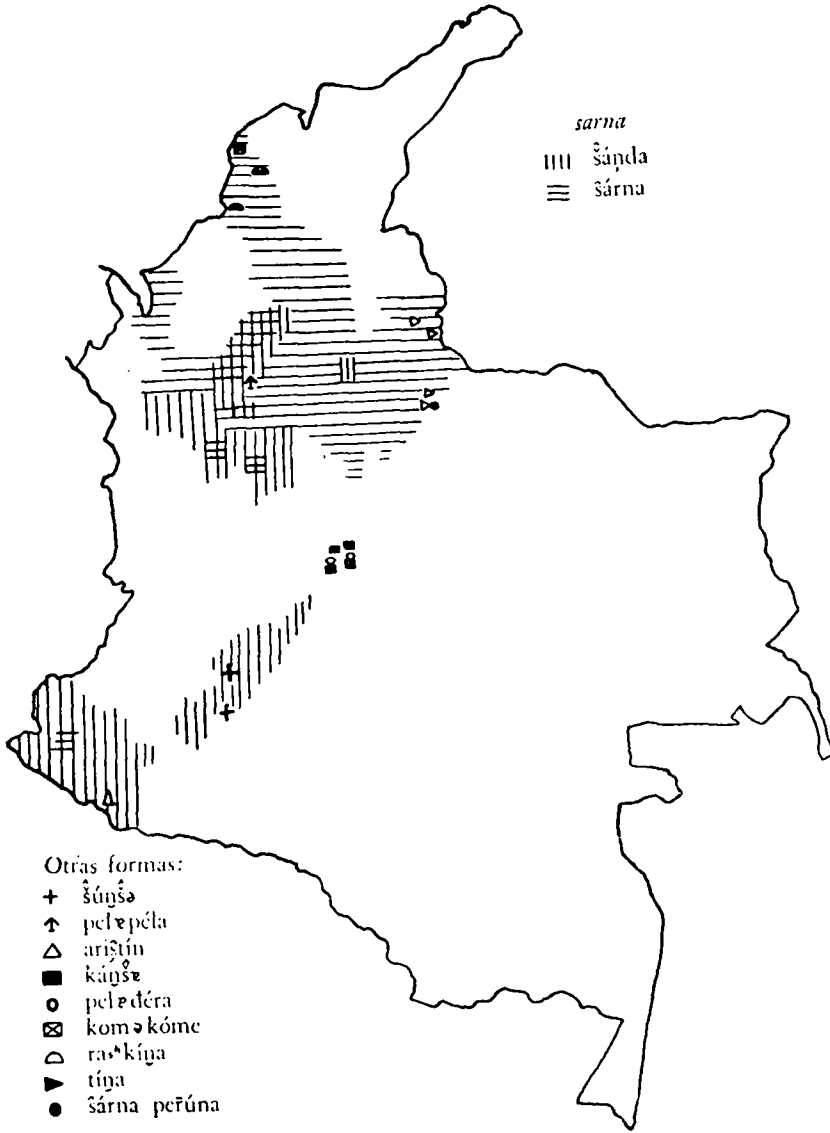
<sup>5</sup> "CHANDA. (V.) (De *chhantta*, prurito, sarna). Sarna folicular de los perros" (TASCÓN, *Quechuismos*, 413).

<sup>6</sup> "CANCHA. (V.) (De *cancha* 'empeine o impétigo'). Sirve para designar vulgarmente toda enfermedad escamosa de la piel" (TASCÓN, *Quechuismos*, 413).

<sup>7</sup> "CHUNCHE. (V.) (De *chunchi*, deshilachado; erupción de la piel). Usámoslo por herpes" (TASCÓN, *Quechuismos*, 429).

<sup>8</sup> Esta denominación la registra TOBÓN, *Colombianismos*, 187, para Boyacá. Sobre la motivación de esta y otras denominaciones procedentes de antropónimos, véase D. MAÇAS, *Os animais na linguagem portuguesa*, pág. 53: "Nota Axel Peterson que a semelhança entre os animais e o género humano, despertando a atenção, pode fazer com que se dê ao animal um antropónimo. O povo emprega de preferência nomes muito vulgares que, por isso mesmo têm às vezes carácter ridículo e pejorativo e entram num sem número de rimas e ditos jocosos: *Eduardo*, *Faustino*, *Francisco*, *Hilário*, gato".

<sup>9</sup> "MISHO, -SHA. (Tal vez del maya *miz*) m. y f. Nombre con que se conoce popularmente al gato en Tabasco; y voz con que se le llama [...] (SALADO ALVAREZ, en artículo de 1930, opta por la et. azt.: 'Cuando (los nativos) cono-



MAPA 4

*mišú*: MB.  
*m šəp(h)ú*: Pam., Cap., Gu., Pied., SV., Su.  
*mišingo*: Gig., Nát., Tim., Mom., Bar., Ar.  
*mihingo*: Quet.  
*mišiko*: Tona.  
*mišin*: Pam.  
*muzingo*: Ant., Coc., It., Tur., On., PW., RioS., Sur.  
*mušingo*: SMar., Sar.  
*(mu)šingo*: Sal., Sar.  
*mús kə*: Sim.  
*muřingo*: Coc., Rio., Tur., Chip., Boch., Mál., Sur.  
*mořingo* / *mōřingo*<sup>10</sup>: It., Car.  
*mořono*<sup>11</sup>: Gig.  
*řéngo*: Mont.  
*mjáu*: MB.  
*bišk šavélo*: Sim.  
*Kašildo*: Sim.  
*mađru*<sup>12</sup>: Su.

cieron el gato doméstico traído de Europa, le llamaron *Mizton* o *Mizto*, que significa «leoncito», por su gran parecido a la puma que llamaban *miztli*, y posteriormente, a su vez, los españoles sacaron de esta palabra náhuatl los vocablos *micho* y *miche*, con que todavía en la actualidad se designa al gatito" (SANTAMARÍA, *op. cit.*, *sub voce*). Las hipótesis etimológicas mencionadas por Santamaría tienen muy poca verosimilitud. Los temas *miš*, *muš* son frecuentes en denominaciones del gato no sólo en España e Hispanoamérica sino en otros países románicos. Entre la sinonimia de 'gato' que ofrece J. CASARES, *Diccionario ideológico de la lengua española* se mencionan *micho*, *mizo*, *miz*; el AIS (mapa 1114) da *mišo*, *mišinu* 'gato', y en el mapa 1115 (*Lockruf für Katzen*) trae numerosas formas con los temas *miš*-, *muš*-; el mapa 463 del ALG trae las formas *mičín*, *mič*, *mičino*, *mič* como respuestas a la pregunta *Appel du chat*; y L. RODRÍGUEZ C., *Contribución al vocabulario del bable occidental*, registra "Mux (múš) Voz con que se espanta al gato" (pág. 329) y "Muxín! (mušin, muš) Modo de llamar al gato".

<sup>10</sup> La abundancia de formas con los sufijos *-ingo*, *-ongo*, *-ungo* en las denominaciones del gato que presentamos refuerza sin duda la tesis del americanismo de estos sufijos expuesta por J. B. SELVA en *Sufijos americanos*, en BICC, V (1949), págs. 192-213.

<sup>11</sup> *Morroño* lo da el *Diccionario de Autoridades*, y remite a *morrongo* donde se lee: "m. fam. Gato, 1<sup>o</sup> acep. el *morrongo* del profeta se había quedado dormido sobre la manga del vestido de su amo, etc. JOSÉ MARÍA SBARBI". COROMINAS (DCEC, *sub voce* ARREULLAR): "De un cruce con *maullar* vino *marrullar* 'roncar (el gato)' usado en Extremadura y otras partes; de ahí los nombres hipocorísticos del gato *morro* [...], *morroño*, *morrongo*, murc. *morrongo* 'manso'".

<sup>12</sup> Compárense las formas francesas *matou*, *martre*, *martou* que trae L. SAINÉAN, *Autour des sources indigènes de l'étymologie française*, según D. MAÇÃS, *op. cit.*, págs. 183-184, nota 1.

GALLINA que tiene la cabeza y el pescuezo desprovistos de plumas (v. mapa 5):

*karjóka*<sup>12a</sup>: Bet., Jar., Mont., Rio., Son., Urr., Yol., Bar., Gig., Nát., SAg., Tim., LF., Pot.

*pirópa*<sup>13</sup>: Cap., Gir., Gu., Mál., On., Pied., RioS., SG., SV., Sim., Su., Tona, Vél., Z.

*piróka*<sup>14</sup>: Chip., Fóm., Gut., Que., Sal., Ar., Char.

*širópa*<sup>15</sup>: Sab.

*koḱotéra*<sup>16</sup>: Ant., Dab., Hel., It., PB., Rem., SPA., SDog., Yar., Yol., Mah., MB., SBa., Tur., Vill.

*koḱóte peláo*: SO.

*peškúes peláo, -da*: Car., Cor., Mah., MB., Mom., Boch., Pam., Gir., Sur.

*gwaš peláda*: Bet., Conc., Hel., Jar., Urr.

*bušapelá*<sup>17</sup>: Boq.

*ḱaběša pelá*: PW.

*šiléna*: Coc., Si.

*perwána*: Barb.

*ḱubána*: LC.

*iḱglésa*: Sab.

*niḱprágua*: Sar.

*aḱrḱána*<sup>18</sup>: Gir.

*ḱaižána*: Cor., Maj., SB., SO., To.

*tánga*<sup>19</sup>: SJ., Mah.

<sup>12a</sup> Véase adelante, nota 14, la definición de *piroca* como "calvo, careca". Podría suponerse que *carioca* representa un cruce de *careca* y *piroca*.

<sup>13</sup> "Piropo [...] 2. (S.). Pollo sin plumas en el pescuezo" (Tobón, *Colombianismos*, 203). Parece representar un cruce de *piroca* (véase nota siguiente) con *piropo* 'requiebro'.

<sup>14</sup> "Piroca, adj. 2 gën. (Bras.) Calvo, careca" (*Pequeno dicionário brasileiro da língua portuguesa, s. v.*). Véase también GARCÍA DE DIEGO, *Voces*, 310, que cita *pira, piroca, pila, pilocas, piloquinhas* para llamar a las gallinas en diversos lugares.

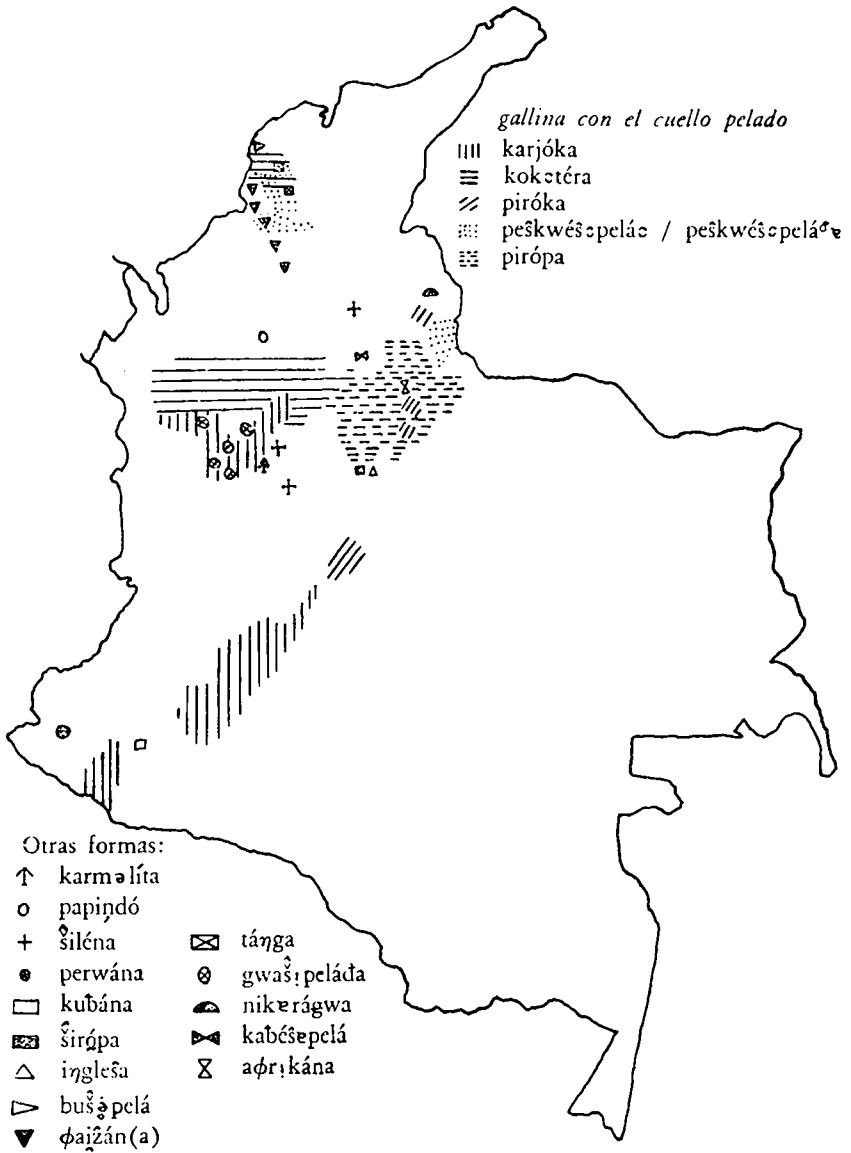
<sup>15</sup> ¿De *chire, chiroca* (v. adelante) + *piropa*?

<sup>16</sup> De *cocote* 'cogote' + *-era*; la función en que aparece el sufijo en esta voz es bastante rara.

<sup>17</sup> Es digna de notarse la preferencia de las hablas costeñas (Bolívar) por los compuestos simplemente apositivos de sust. + adj. sin el elemento de unión *-i-* que se encuentra por ejemplo en *guachipelada*.

<sup>18</sup> *Africana, cubana, chilena, nicaragua, peruana* y quizá también *carioca* parecen contener una presunción de procedencia.

<sup>19</sup> ¿Tendrá alguna relación con "*tanga* [...]" (Bras. Norte) franja com que se fazem os bordos da rêde"? (*Pequeno dicionário brasileiro da língua portuguesa, s. v.*).



MAPA 5



*ḡarmolita*: Son.  
*papiñó*<sup>20</sup>: Các.

GALLINA RIZA, con las plumas vueltas hacia afuera:

*ḡirósa*: Chip., Fóm., Quet., Pam., Sar., Gu.  
*ḡire(a)*: Boch., Pam., Sar., SG.  
*ḡirápa*<sup>21</sup>: Gig., Tim., Barb.  
*ḡamísa*: Gut., Gig., Nát.  
*ḡísa*: PW., Tolú.  
*ḡúrḡa*: Gir.  
*ḡríḡa*<sup>22</sup>: Rem., PW.  
*ḡilíḡa*<sup>23</sup>: Barb.  
*ḡíle*: On.

GALLINA PAPUJADA:

*papúha*: Các., Mah., BM., SBa., Gut., Quet., Bar., Gig., Nát. Tim.,  
 Cap., Su.  
*papuháḡa*: Nei.  
*papúsa*<sup>24</sup>: Boq.  
*ḡaḡéte*: Sim.  
*ḡaḡtóna*: Tim., Sal., Sar., Ar., Pied., SV., Sur.  
*ḡaḡróta*: Boch.  
*barbúsa*: Ant., Chip.  
*barbúḡa*: Fóm.  
*ḡotúḡa*: On., Su., Sur.  
*ḡotúḡa*<sup>25</sup>: PW.  
*ḡotóḡa*: Pam.  
*ḡaḡḡilera*: Pot., LF.

<sup>20</sup> No he hallado ninguna indicación que permita orientarse en el origen de esta palabra.

<sup>21</sup> *Chirapa*, *chire*, *chirosa* se relacionan sin duda con *chiras*, término sobre el cual dice CUERVO, *Apuntaciones*, § 1009, nota 63: "Decimos 'vino hecho chiras' (tiras: desgarrado), y también como adjetivo 'un pollo *chiras*' (crespo, de pluma riza). Es posible que sea forma dialéctica de *jira*: en Asturias se pronuncia con *ch* francesa *xirones* (tiras, jirones, pingajos: RATO y HEVIA)".

<sup>22</sup> *Grija*, *riza* y *churca* son calificativos a los que subyace una misma representación: 'crespa, rizada'.

<sup>23</sup> Quizá se relacione con *chilinguear*, en Colombia, 'columpiar, mecer', según el *Diccionario manual de la Academia*, pero más propiamente 'colgar, pender'.

<sup>24</sup> ¿Leonesismo? *Papósa* traen para 'papuda o papujada' RODRÍGUEZ C., *Contribución*, pág. 332, y NEIRA MARTÍNEZ, *El habla de Lena*, pág. 145.

<sup>25</sup> Probable cruce entre *cotuda* y *tufa*. La localidad en donde se recogió *cotuḡa* tiene mucha influencia de Antioquia en donde es general *tufa(s)*, *tuja(s)*.

*búkles*: Ant.

*úh(φ)a(s)*, *úh(φ)o(s)* <sup>26</sup>: Cúc., Coc., Hel., It., Mont., Rem., SDog., SB., Barb.

GALLINA PONEDORA (v. mapa 6):

*pon ðóra*: Bet., Hel., SPA., Urr., Car., SJ., Tolú, Vill., Chip., Fóm., Gut., Bar., Gig., Nát., Nei., Tim., LC., Pot., Boch., Sal., Cap., Char., Gu., On., Pied., RíoS., Vél., Z.

*ponedéra*: Ant., Cúc., Coc., Conc., Dab., Hel., It., Jar., Mont., PB., Rem., Rio., Son., SDog., Yar., Yol., Cor., Mom., SBa, SB., SV., Si., SAg., Barb., PW.

*pon ðéra*: Mah., Maj., MB., Sab., Quet., LF., Boch., Pam., Sar., Ar., Gir., Mál., SG., SV., Sim., Su., Sur., Tona.

NIDAL, huevo que se pone en el nido para atraer a la gallina a poner allí (v. mapa 7):

*ñ* (*nidañór*) <sup>27</sup>: todo el Depto. de Antioquia, y Mah., MB., SBa., SO., Vél.

*nidañ* <sup>28</sup>: Boq., Cor., Mom., SB., Si., Tolú, Sab., Chip., Fóm., Gut., Quet., Sar., Gir., Pied., PW., RíoS., SG., SV.

*niz*: Mah., Boch., Pam., Sal., Ar., Cap., Gu., Mál., Sim., Sur., Tona.

*nidañ*: SJ.

*nir ðór*: Ant., Coc., SDog., Car., Tur., Barb., LC.

*nira*: SAg.

*nwéstra*: Barb., Nát., Nei., LF., Pot.

(*bwē ð*) *postúra*: Tur., Vill.

*pon ðéro*: MB.

*lañúra* <sup>28a</sup>: Tim.

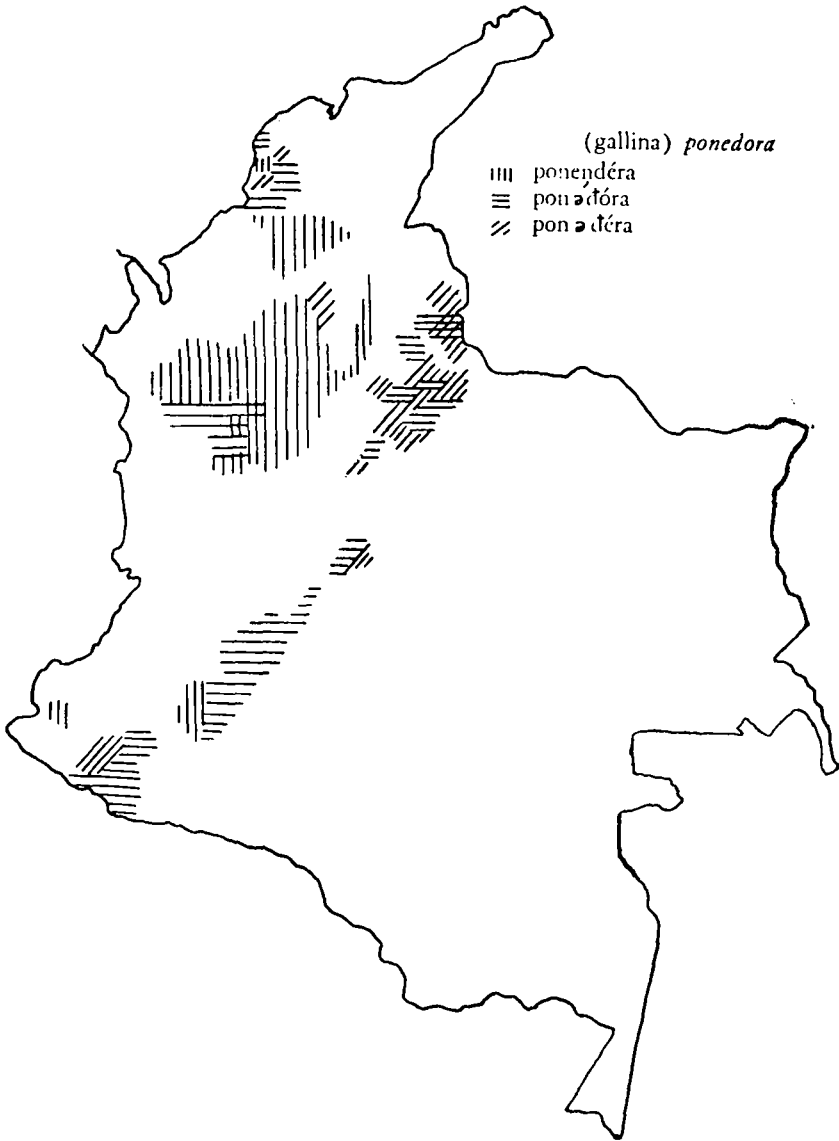
En algunos lugares (Gig., Nei., Boch., Ar., Pied., RíoS., Sim., Su.) se utiliza como nidal un caracol, y en otros (Ant., Coc., Mont., SDog., Boch.), un huevo artificial de loza.

<sup>26</sup> "Tufo (1. tufo, penacho) m. Cada una de las porciones de pelo que caen por delante de las orejas" (Dicc. Vox).

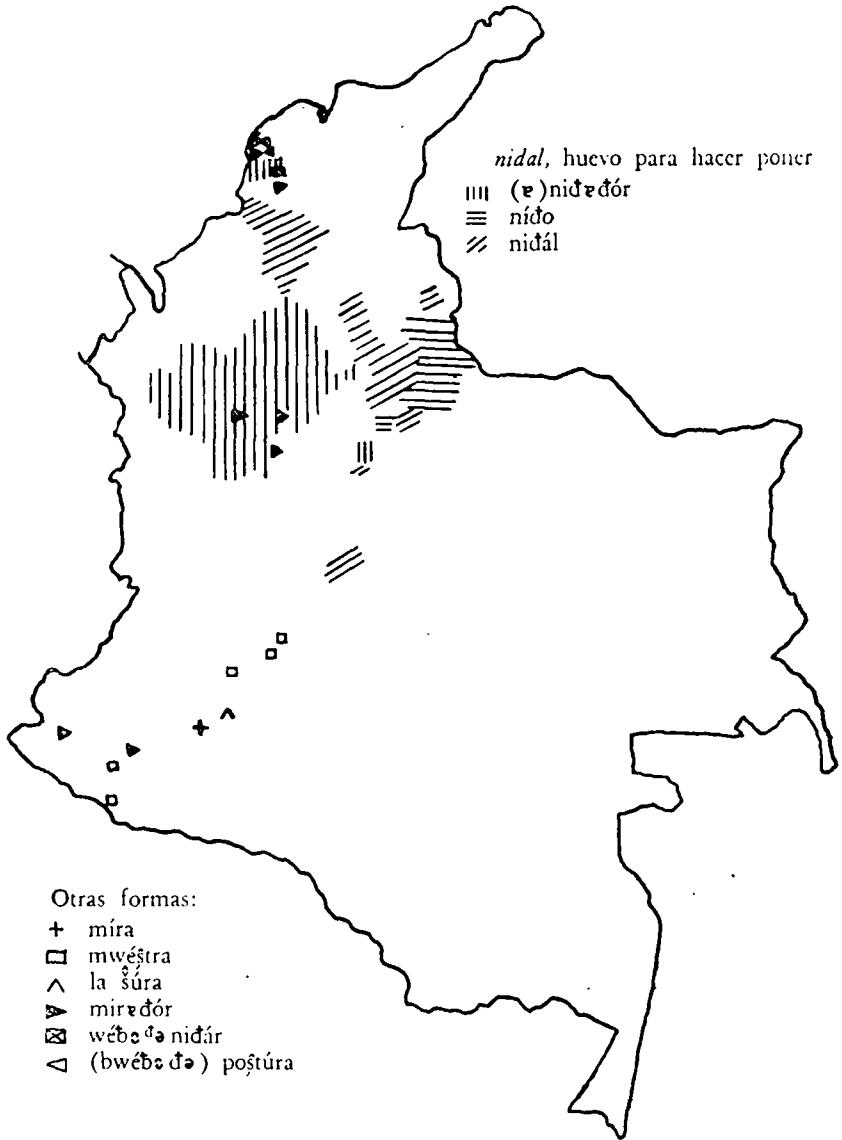
<sup>27</sup> Compárese *lè nirō*, *lo nirō*, respuestas para *nichet* en ALLy, mapa 345.

<sup>28</sup> *Lu nial*, *u ñiá*, *l nial*, *el niár* en AIS, 1137; *nigau*, *nizar*, *nizal*, *nizau* en ALMC, 579.

<sup>28a</sup> Forma relacionada muy probablemente con *echar*. Podría analizarse como *la (e)chura < la echadura*.



MAPA 6



MAPA 7

## HUEVO HUERO (v. mapa 8):

(g)wéro: todas las localidades de Antioquia, Huila, Nariño y Norte de Santander, y en Boq., MB., SBa., Tur., Villa., Sab., Fóm., Gut., Ar., Cap., Char., Gir., Gu., On., PW., SG., SV., Sim., Su., Sur., Vél., Z.

ko(u)rúto: Car., Cor., Mah., Maj., Mom., SBa., SB., SJ., SO., Si., Tolú, Gir., Pied., PW., RioS., SV.

poḗrídō: Chip., Fóm., Gut., Quet., Barb., Sim., Vél.

pišo<sup>29</sup>: Sal., Cap., Mál., RioS.

šúšo: Chip., Gut.

kuléko<sup>30</sup>: SO.

daḗáo: Maj.

rēbolkáo: RioS.

rētiķo<sup>31</sup>: Char.

pasáđo: Su.

## 2. VERBOS QUE DESIGNAN LAS VOCES DE ALGUNOS ANIMALES

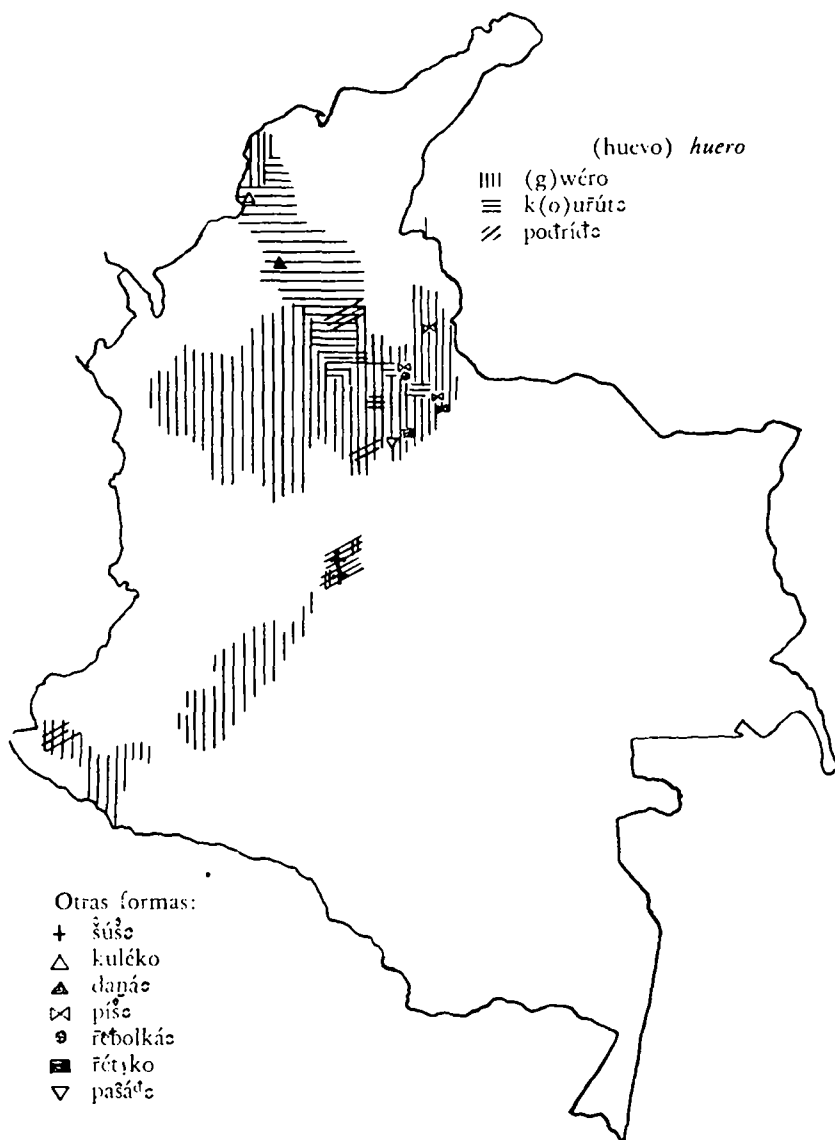
## LADRAR (el perro):

laḗrar: Bet., Coc., Hel., Jar., Mont., PB., Rio., SPA., Tol., Boq., Car., Cor., Mah., Maj., MB., Mon., SBa., SB., SJ., SMar., SO., Vill., Barb., LC., Pot., Fóm., Quet., Pied., PW., Su., SV., Z.

<sup>29</sup> La indicación de CUERVO (*Apuntaciones*, § 941): "De *despichar* [...] hemos formado *piche* o *picho*, que es la parte caseosa que queda de la leche después de sacada la manteca, apretada a mano hasta que *despiche* el suero y quede consistente" está muy lejos de dar una idea completa del desarrollo semántico de *picho* en el habla actual de Bogotá y otras regiones de Colombia. En Bogotá *picho* es general por 'podrido': naranja *picha*, tomate *picho*, etc., y de aquí pasa a significar 'malo', 'triste': "qué luz tan *picha*" ('mala'), "qué vida tan *picha*" ('triste, miserable') son frases que hemos oído a personas nativas de Bogotá.

<sup>30</sup> Para paralelos de esta denominación véase L. SPITZER, *Port. ovo chôco 'bebrütetes Ei'*, en *Archivum Romanicum*, VII, 1923, pág. 161: "Für mich ist ptg. *chôco* einfach eine Ableitung von ptg. *chocar*, sp. *cloquear* 'brüten' (von der Gluckhenne gesagt), vgl. die Bedeutungsangabe Figueiredos: 'Diz-se do ovo, em que se está desenvolvendo o germe. E diz-se da gallinha, que está incubando. Fig. Podre; estragado; gôro'".

<sup>31</sup> No podemos suministrar ninguna conjetura plausible sobre el origen de esta denominación. Como mera hipótesis de trabajo que tal vez valga la pena examinar podría pensarse en (*he*)*rético*; para la evolución semántica podría aducirse a LITTRÉ (*Dictionnaire de la langue française*, s. v. HÉRÉTIQUE): "Hérétique en amour, se dit de celui qui a des habitudes honteuses, d'un pédéraste".



MAPA 8

*latír*: Ant., Bet., Cúc., Coc., Conc., Dab., Hel., It., Jar., Rio., Rem., SPA., SDog., Son., Urr., Yar., Yol., Maj., SMar., Si., Sab., Chip., Fóm., Gut., Bar., Gig., Nát., Tim., Barb., LF., Pot., Boch., Sal., Sar., Pam., Ar., Cap., Char., Gu., Gir., Mál., On., PW., RioS., SG., SV., Sim., Sur., Tona, Vél.

*gramár*: Cap., Su.

*gañír*: Su.

### AULLAR (el perro):

*auy(ł)ár* / *aguy(ł)ár*: localidades de Antioquia, Bolívar (a excepción de Cor. y SB.), Cundinamarca, Huila (a excepción de Nát.), Nariño, Norte de Santander y Santander (a excepción de Charalá).

*maul(y)ár*: Cor., SB., Nát., Char.

*łorár*: Tim.

*gramár*: Gut.

### MAÚLLA (el gato) (v. mapa 9):

*maul(y)a* <sup>32</sup>: Car., Cor., Mah., Maj., SBa., SB., SJ., SMar., Vill., Fóm., Gig., Nát., Nei., SAg., LC., On., Pied., Sim., Su., Vél.

*ñarēa*: todo el Depto. de Antioquia.

*(a)úl(y)a*: MB., Tur., Bar., Tim., Barb., SG., Sur., Tona, Z.

*berēa*: todo Cundinamarca y Mál.

*meřēa*: Si., Sab., Char.

*šila*: Pot., Chip.

*yáma*: Boq.

*yóra*: Mom.

*grita*: MB.

*mārūna*: Sar.

*rūne*: Boch.

*mjága* <sup>33</sup>: Sim., SV.

*širīngēa*: On.

### CACAREA (la gallina):

*kaķnrēa* <sup>34</sup>: It., Mont., Urr., Car., Cor., Mah., Maj., MB., Mom., SBa., SB., SJ., SO., Tolú, Tur., Vill., Sab., Fóm., Quet., Bar., Nát., SAg., LC., LF., Pot., Sal., Cap., Char., Mál., Pied., RioS., Tona, Vélez, Z.

<sup>32</sup> *Myalé, myaua, miwla, máwla, mičwla* son algunas de las formas que dan para *maullar* el ALG, 551 y el AIS, 1117; también *ñauña* (AIS) y *ñaula* (ALG).

<sup>33</sup> También en España según RODRÍGUEZ C., *Contribución*, 328.

<sup>34</sup> Forma académica registrada en el *Diccionario manual* de la Academia que incluye, calificándolos de barbarismos, *caraquear* y *caraqueo*.

*kaθpaxéa*: Ant., Bet., Các., Coc., Dab., Jar., PB., Rem., SPA., Yar., Yol., SMar., Chip., Gig., Nei., Barb., Boch., Pam., Sal., Sar., Gir., Gu., Sim., Sur.  
*karoxéa*: Conc., Hel., Rio., SDog., Son., Tim., Ar., On., SV., Su.  
*karokxéa*: Maj., Si., PW.  
*karxoléa* <sup>35</sup>: Tim.

### 3. ONOMATOPEYAS O IMITACION DE LAS VOCES DE ALGUNOS ANIMALES <sup>36</sup>

#### DEL LADRIDO DEL PERRO:

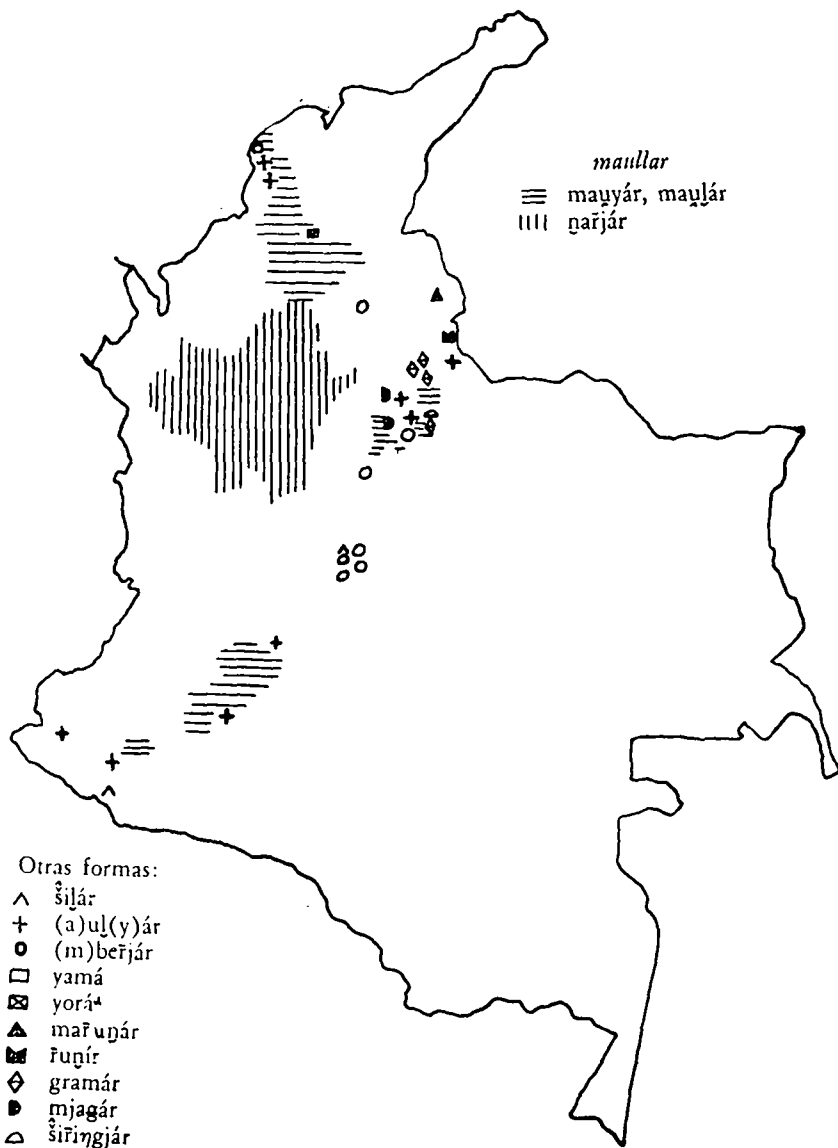
*háu hau* <sup>37</sup>: Boq., Car., Cor., Mah., Maj., MB., Mom., SBA., Si., Tolú, Tur., Boch., Pam., Sal., Sar., Cap., Gu., Pied., PW., Sim., Su., Sur.  
*gwáu*: Ant., Các., Coc., It., Mont., SMar., Chip., Gut., Quet., Nei., LC., On., Tona.  
*áu*: SB., SJ., SO., Vill., Gig., Nát., Barb., Mál., RioS.  
*há:* Char., SV.  
*háháhá:* Ar.  
*hwáu*: Vél.

<sup>35</sup> Muy probablemente hay que ver en esta voz influjo de *caracol* debido a la circunstancia atrás anotada de que en algunos lugares se utiliza como nidal un caracol.

<sup>36</sup> Es muy difícil determinar en estas voces en dónde comienza la creación imitativa y en dónde se está frente a una forma tradicional. Además la enorme variedad de realizaciones fonéticas que ofrecen las más de tales voces crea una intrincada maraña en la que resulta poco menos que imposible precisar a qué familia o grupo pertenece una determinada realización. Aunque sin duda alguna el día en que se tuviera un cuadro completo de estas formas no sólo en Colombia sino siquiera en el resto del mundo hispanohablante sería factible su clasificación en unos cuantos tipos y la delimitación de lo que haya en ellas de tradición y de creación de una comunidad y una época dadas. Porque sin duda tiene razón G. BERTONI cuando dice: "La fenomenologia onomatopeica è, per un gran numero di casi, così varia e molteplice, che il comparire di una identica base lessicale in zone lontane e frammentarie è generalmente un valido argomento in favore di una fondamentale unità rottasi o frantumatasi nel corso del tempo" (*Archivum Romanicum* XII (1928), pág. 341).

<sup>37</sup> *ham, ham; hão, hão; hây, hây, uão-uão; uau, uau* son algunas de las imitaciones de la voz del perro que registra D. MAÇÃS, *op. cit.*, pág. 40. Sobre algunas características de las onomatopeyas véase L. SAINÉAN, *Autour des sources indigènes*, pág. 160: "Dans son excellent mémoire sur les «Onomatopées et Mots expressifs», paru en 1901 dans la *Revue des Langues Romanes*, Maurice Grammont écrit (p. 129): 'Les mots onomatopéiques obéissent servilement aux lois phonétiques qui dominent les autres mots de la langue à laquelle ils appartiennent,





MAPA 9

*gwá.*: SDog.  
*gwáη*: LC., Pot.  
*wúm*: Sab.

#### DEL AULLIDO DEL PERRO:

*ú...*: Mont., SDog., Boq., Mah., Maj., MB., SBa., SB., SO., Tur.,  
 Vill.  
*áu...*: SJ., Boch., Pam., Sal., Mál., PW., SV., Sim.  
*áu*: Cor., Mom., SMar., Si., Gut., Nát., Barb., Pot.  
*gúú...*: Ar., LC.  
*gwaú...*: Sar., On.  
*gwá.*: Ant.  
*háu*: Nát.  
*fm*: Vél.

#### DEL MAULLIDO DEL GATO:

*núu*: Ant., It., Mont., SPA., SDog., SJ., SO., Tolú, Sab., Gut., Nei.,  
 Tim., Boch., Sar., Char., RioS., Sur.  
*mjáu*: Coc., Boq., Car., Mah., Maj., MB., Mom., SBa., SB., SMar.,  
 Si., Chip., Quet., Gig., PW., SV., Sim., Su., Tona.

#### DEL CANTO DEL GALLO <sup>38</sup> (v. mapa 10):

*kíkirkí*: Ant., Coc., It., Mont., Sab., Fóm., Gut., Bar., Gig., LC.,  
 Pot., Pam., Sal., Char., Gu., Mál., On., Pied., RioS., Vél., Z.  
*kokeoyó*: Cúc., Boq., Car., Mah., Maj., Mom., SBa., SJ., SMar., Si.,  
 Tolú, Tur.  
*kokeokó*: SO., Barb., Boch., Cap., Sim.  
*kukurukú*: Sar., Ar., Cap., Sur.

même si les transformations que leur imposent ces lois doivent leur ôter toute valeur expressive'. Cette formule, ainsi présentée, est foncièrement erronée. Elle concerne uniquement le passage du son ou du cri à la catégorie grammaticale, son intégration dans le vocabulaire; mais quant à l'origine même des termes onomatopéiques, elle n'a absolument rien de commun avec les vocables de la langue générale".

<sup>38</sup> "Les cris débutent généralement par une explosion brusque et sèche, bien qu'ils puissent retentir dans des notes différentes [...] Les cris ou chants de certains animaux semblent souvent débiter par une explosion du même genre, affirmée pour le coq et la poule par lat. *cocococo*, fr. *coq*, *cocotte*, v. sl. *kočotū* & que l'on trouve en combinaison avec l'r, par exemple dans gr. *κίκιπος* «coq», lat. *cucurire* «chanter en parlant du coq», lit. *kačaryku* «chant du coq»" (M. GRAMMONT, *Onomatopées et mots expressifs*, en *Revue de Langues Romanes*, XLIV (1901), pág. 118).

*kaʔoɾɔká*: Tim., Vél., Su.  
*kikíki*: Nát., SP.  
*kukurúko*: LF.  
*kukukú*: Quet.  
*koʔorá*: Vill.  
*keʔoɾo ké*: Gig.  
*iiii*: Rio.  
*kikʔigi*: SDog.  
*iʔiʔi*: Chip.

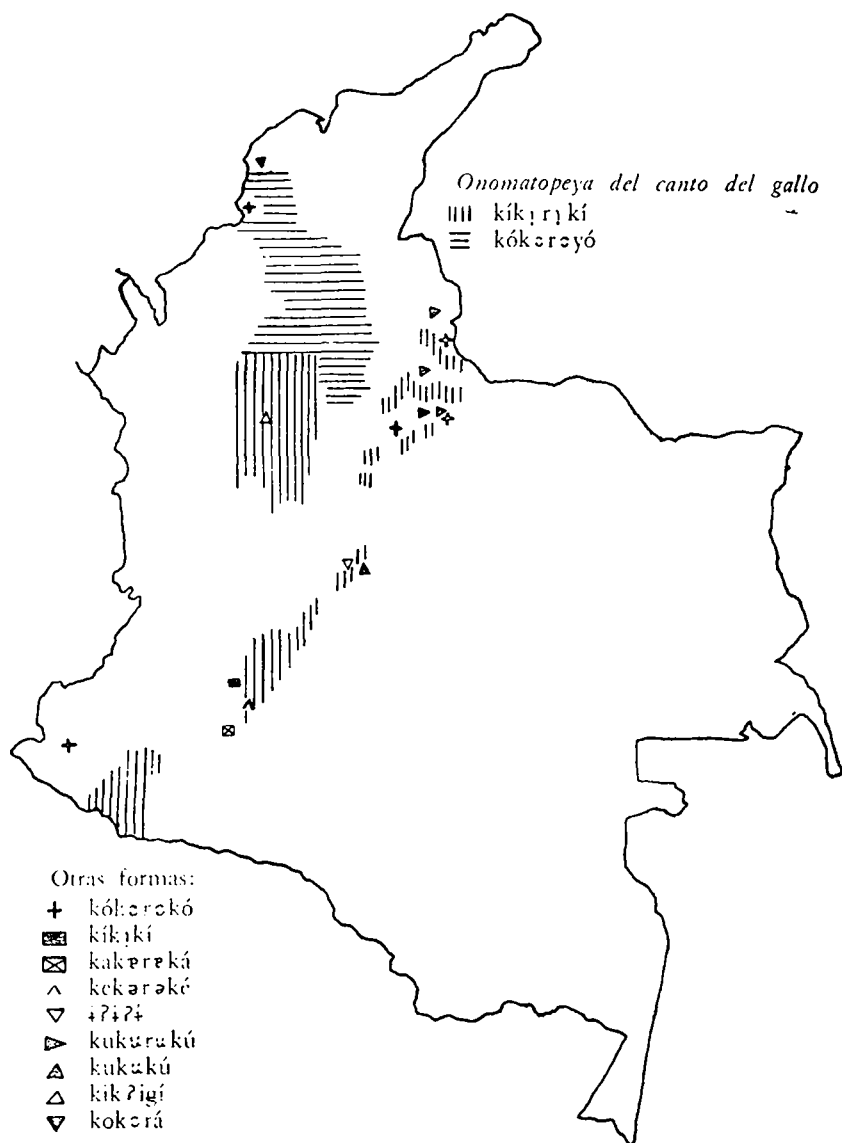
DEL CACAREO DE LA GALLINA:

*kákáká*: SDog., Boq., Mah., MB., SBa., Tur., Gut., todas las localidades de Nariño y Huila, Ar., Gu., Pied., PW., RioS., SV., Su., Sur., Tona.  
*ko kó kó*: Boch., Pam., On.  
*kás kás*: SDog.  
*kjéʔ kjéʔ*: Pot.  
*kwá kwá*: Boq.

DEL CANTO DE LA GALLINA (voz que da después de poner el huevo) <sup>30</sup>:

*kaʔoɾá*: SJ., SMar., RioS., Su., Sur., Tona.  
*kaʔoɾáka*: SO., Sal., Cap., RioS., SV.  
*kaʔoɾá*: Maj., Tolú, Sal., Char., Gu.  
*koʔoɾóko*: Ar., Cap., Pied.  
*kaʔoɾaká*: Céc., It., PW.  
*koʔoɾokó*: Chip., Fóm., Z.  
*kukukú*: Gut.  
*kaɾoʔoká*: Si.  
*kaʔoɾjakɔ*: Mom.  
*koʔorá*: SB.  
*káka*: Vill.  
*kaʔoɾó*: Sim.  
*keʔoʔkaʔoɾáka*: Sar.  
*koʔoɾokóko*: Ant.

<sup>30</sup> "le [ko-ko-dak] d'une poule qui vient de pondre un oeuf" (B. HÁLA, *La syllabe*, pág. 111).



MAPA 10

#### 4. VOCES PARA LLAMAR Y AHUYENTAR A ALGUNOS ANIMALES DOMESTICOS

PARA LLAMAR AL PERRO <sup>39a</sup>:

*pšš*: Yol.

*pš*: Yar.

*pš*: Mont.

*pš*: Dab., SDog., Son., Yol.

*φš*: <sup>40</sup>: Tolú.

*kušito*: Sab., Chip., Fóm., Gut., Pacho, Cap.

*kušico*: Char., On., SV., Ton.

*kuš*: Gir., Z.

(ó) *kíš*: Boch., Sar., RioS., SG.

*kíš* <sup>41</sup>: Sim., Pied.

*mákh*: Bar.

*š*: Nei.

*što*: Pam.

*šwi šwi*: Rio.

*šwé šwé* <sup>42</sup>: SBA.

*šjuma*: SB.

*súma*: SJ., Maj.

*súba* <sup>43</sup>: Car.

*tó* <sup>43</sup>: Nát., SAg., Tim., Barb., LC., LF., Pot.

*tóme*: It., Son.

*tóma*: Ant., Mom., Si., Tolú.

*bén* <sup>44</sup>: Mah., MB.

<sup>39a</sup> Casi todas las voces aquí anotadas se acompañan del nombre propio que se da al perro y de un silbo. Al nombre y al silbo se reduce en algunos lugares la forma de llamar al perro.

<sup>40</sup> Sobre el precedente grupo de voces compárese el dato de BUCK, *A dictionary of selected synonyms...*, pág. 179: "ChSl. *pisú*, etc. the general slavic word" y el del ALMC que da *ps ps* entre las voces para llamar al perro.

<sup>41</sup> Véase BUCK, *op. cit.*, pág. 199: "Skt. *çimi-*, also SCR *kučka* (fr. *kučak*, a less common word for 'dog' based on a calling cry)" y el ALG, 462, que da *kiç kis* entre las respuestas a *Appel du chien*.

<sup>42</sup> Véase AIS 1081 en donde se registra *éwé éwé* entre los *Lockrufe*.

<sup>43a</sup> "SOBA. RL 124 de Villa Real: «soba. Interj. de açular os cães [...]»" (GARCÍA DE DIEGO, *Voces*, 330).

<sup>43</sup> Como "interj. p. us. con que se llama al perro" registra esta voz el *Diccionario manual* de la Academia; con la misma función la registra el AIS, 1097.

<sup>44</sup> *Bèn* aparece entre las respuestas a *Appel du chien* en ALG, 462.

## PARA AHUYENTAR AL PERRO (v. mapa 11):

(š)šio(ɔ): Dab., Hel., Sab., Gut., Pacho, Bar., Nát., Nei., Tim.,  
Boch., Ar., Char., Pied., RioS., Vél., Z.

š:te(o): Bet., It., Chip., Fóm., Quet., Gig., Pam., Sar., Cap., Gir.,  
Gu., Sim., Su., Sur., Tona.

íštɔ: Sal.

s: Nei., Son.

(p)š(t): Mont., SDog., Yar.

ɕíhwíša: SAg.

šš: Urr.

ánda: Sab.

asóte: Mál., On.

kitá: Mom., LF.

kite: Cúc., Si., SMar., Gut., Quet., LC.

húpa: On.

pá:se <sup>45</sup>: todo Bolívar.

péro: Ant., Bet., Coc., Conc., Jar., PB., SPA., SB., Pot., PW.

φwéra: Rem.

šále: Barb.

šáe: SBa.

šalga: Rem., Rio.

tíxa: SDog.

úša: Z.

úšɔ <sup>46</sup>: SBa.

## PARA AZUZAR AL PERRO:

m<š< <sup>47</sup>: Su.

m<šhwá: Tolú.

m<šhúka: Mom., Si.

m<šhúy(š)a: MB., PW.

m<šhú(i): Cúc., Boq., Maj., Tolú, Bar., Gig., Nát.

m<šúš: Sim.

hó(ú)ša: Sab., On.

húšvšá: SJ.

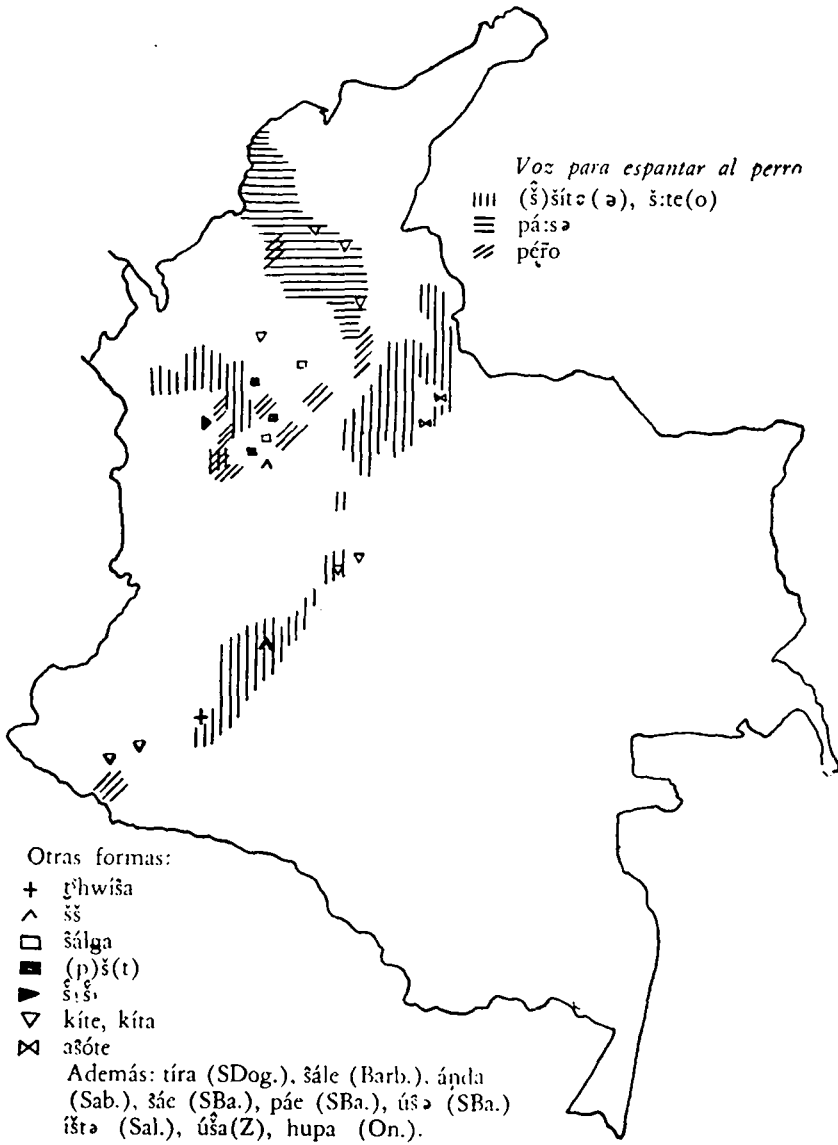
húše: Cor.

úša úša: Boch., Pam., Sal., Sar., Ar., Cap., Char., Gu., Mál., Pied.,  
RioS., Sur., Tona.

<sup>45</sup> *Pasoe dař* y muchas otras formas con *pasoe* aparecen en ALG, 459. Nota en la parte superior del mapa: "676N, 685NO: 'passe derrière moi!' (ordre du berger). Mais on l'emploi maintenant dans tous les cas pour chasser le chien dans n'importe quelle direction".

<sup>46</sup> Sobre *use*, *ucha*, *jucha* y formas afines compárese ALG 560 en donde se dan *uřju*, *huř*, *uř*, *uřst*, *hyřo* para espantar al cerdo.

<sup>47</sup> Represento en esta forma un clic labiolinguopalatal implosivo.



MAPA 11

*úše*: Gut.  
*úšt*: Bet., Dab., Conc., Yar., Yol.  
*kúša*: Car.  
*gwá:pé*: Mah., SO.  
*šjú šjú*: SB.  
*húra*: Tim.  
*úk(h)š*: Jar., Rio., SPA., SDog., Son., Urr.  
*pšt*: Coc.  
*úi*: Nei., SAg., LC.  
*agáre*: It.  
*agúhale*: Hel.  
*búškalo*: Quet.  
*búška*: Barb.  
*úška(e)*: LF., Pot.  
*húyahó*: Vél.  
*kóhlo*: Tur.  
*kóh(a)*: SBa., Vill., Fóm.  
*(k)úhi*<sup>48</sup>: It., Mont., Rio., SDog., Urr.  
*kúhe*: Ant., Rem.  
*mwéráplo*: Gut.

PARA LLAMAR AL GATO:

*páso, psító psító*: Coc., SAg., Yar.  
*bítu*<sup>48a</sup>: Son.  
*pšps*: Coc.  
*pšbi*: Hel.  
*psps*: Urr., Yol.  
*psbis psbis*: Jar.  
*(p)šb(φ)ito*: Bet., It., Mont., PB., Rem., SDog.  
*šibi(e)*: Bet., Dab., Rem.  
*šišibi*: Bet.  
*šibau šibau*<sup>49</sup>: Conc., SPA., Yar.  
*mís / mís*: Céc., Urr., Cor., Maj., MB., SBa., SB., SMar., SO., Nát.,  
 Nei., Barb., LC.  
*mífo*: Boq., Car., Mah., Vill.  
*mífo*: PW.

<sup>48</sup> "Cuy! Voz para azuzar el perro. Transformación sin duda de *cógel* imperativo de *coger*. U. t. en Col." (L. ALVARADO, *Glosarios del bajo español en Venezuela*, pág. 537).

<sup>48a</sup> *Bis, bisito* cita GARCÍA DE DIEGO, *Voces*, 313, para llamar al gato en algunos lugares de España.

<sup>49</sup> ¿De *chivito*? La mezcolanza de funciones y formas parece ser lo normal en este campo de las voces con que el hombre se comunica con los animales domésticos.



- míŕo*: LF.  
*míŕo*: SJ., Si., Tolú, Tur.  
*míŕingo*: Tim., Sal.  
*m(í)ŕíko*: Cap., Char., Mál., On., Pied., RíoS., SG., SV., Sim., Sur., Tona.  
*mŕ.ko*: Gu.  
*míŕko*<sup>50</sup>: Fóm., Gut., Pacho, Quet., Pam., Z.  
*mí:ḱ(g)ito*: Sab., Chip.  
*mjáy*: Mah.  
*muŕúngo*<sup>51</sup>: Sar.

PARA AHUYENTAR AL GATO:

- ŕápe*: Urr., SBA., Gut., Quet., todos los Deptos del Huila y Norte de Santander, Cap., Char., Gir., Gu., Mál., On., Pied., SV., Sim., Sur., Tona, Z.  
*ŕáŕe* / *ŕáe*: Car., SBA.  
*ŕíŕi* / *ŕíŕogáto*: Conc., Dab., Jar., Rem., Río., SPA., Son., Yar., Yol.  
*ŕíŕi*: Cúc., Coc., Pacho.  
*ŕ(í)ŕi*: It., Mont., SDog.  
*ŕíŕe* / *ŕ.pə*: Maj., Chip., Fóm., Gut., Ar., RíoS., Su., Vél.  
*ŕíŕi*: SMar.  
*ŕŕ*: Car.  
*ŕ:ŕi*<sup>52</sup>: PW.  
*ŕŕŕogáto*: Rem.  
*ŕíŕi*: Urr.  
*ŕito*: Ant.  
*ŕiŕogáto*: PB.  
*ŕ*: Hel.  
*úŕ*: Pot.  
*míŕi*: SAg.  
*ḱíte*: Coc.  
*ḱitáte*: LF.  
*ŕále*: Barb.  
*gáto*: Boq., SJ., Tolú, Tur.  
*pá.se*: Mah., MB., SO., Si., Tolú, Vill.  
*báya*: SB.

<sup>50</sup> *Michico*, *michiquito* son formas que podríamos llamar gramaticalizadas y semantizadas del tema *mis* tan extendido en denominaciones del gato y en voces para llamarlo (véase nota 9).

<sup>51</sup> Véase la cita de L. RODRÍGUEZ C., en la nota 9 y la referencia a J. B. SELVA, *Sufijos americanos* en la nota 10.

<sup>52</sup> Parece que en el grupo de formas que precede hay un cruce entre *zapel* y diversas realizaciones de *chivo*, *chivito*, etc.

## PARA LLAMAR AL CERDO (v. mapa 12):

šín šín<sup>53</sup>: Sur.

šino šino: Ant., Bet., Conc., Dab., Hel., It., Rem., SPA., SDog., Urr., Yar., Yol., Mah., MB., SBA., SMar., SO., Si., Tolú, Sab., Pacho, todo el Departamento del Huila, LC., LF., Pot., Pam., Sal., Sar., Cap., Mál., On., PW., RioS., Su., Tona.

(š)što, (š)što(u)<sup>54</sup>: Coc., Jar., Mont., PB., Rio., SDog., Son., Yar., Boch., Ar., Char., Gu., Pied., SG., SV., Sim., Z.

šionšio: Boq., Car., Mah., Maj., MB., Mom., SBA., Tur., Vill.

šó(u)šuo / šišto(a): Chip., Fóm., Gut., Quet.

př...šino<sup>55</sup>: Các., SBA.

košito: Vél.

ká ká ká: Pot.

sólo: Barb.

## PARA AHUYENTAR AL CERDO (v. mapa 13):

koše(i)<sup>55a</sup>: Các., Hel., Sab., Chip., Fóm., Pacho, Quet., Boch., Pam., Sal., Cap., Mál., On., Sur., Tona, Z.

kúšu(o): SAg., Barb., LC.

hoše(i): Bet., Coc., SPA., Gut., Barb., Gig., Nát., Nei., Boch., Sar., Ar., Gu., RioS., SG., Vél.

ó(ú)še(i): Ant., Conc., Dab., It., Jar., Mont., PB., Rem., Rio., SDog., Son., Urr., Yar., Yol., Nei., Tim., LF., Char., Pied., SV., Sim., Su.

úše(i)<sup>56</sup>: SBA., SMar., Tolú.

<sup>53</sup> *Chin chin* como voces para llamar al cerdo en NEIRA MARTÍNEZ, *El habla de Lena*, pág. 142; *čin saí, čintè, činu tč*, en ALG, 461.

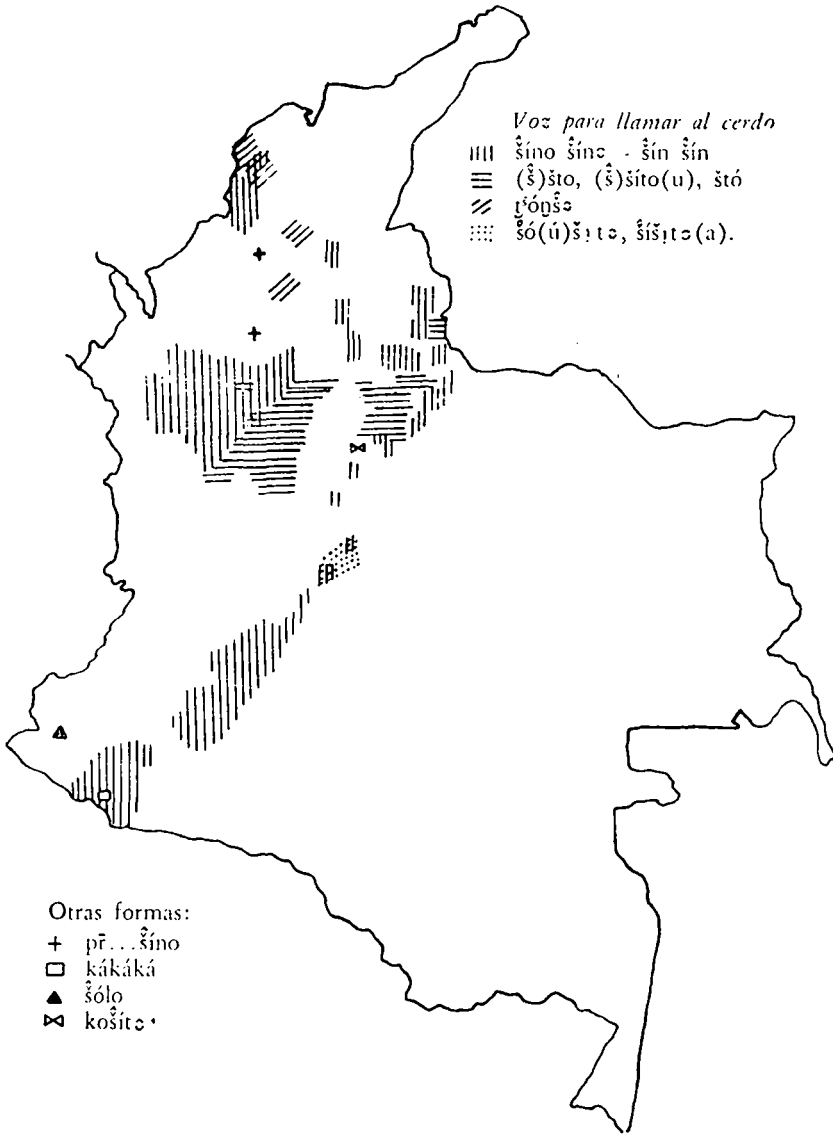
"No parecería infundado el relacionar *chino* 'cerdo' *chin* con el lat. *suinus*, hermano del ant. eslavo *svinu*, el gót. *swein*, al. *schwein* y anglosajón *swin*, que suponen un IE *swino*" (GARCÍA DE DIEGO, *Voces*, 308).

<sup>54</sup> Puede pensarse razonablemente que esta forma se explica como *chin(o)!* + *!to!*; véase nota precedente.

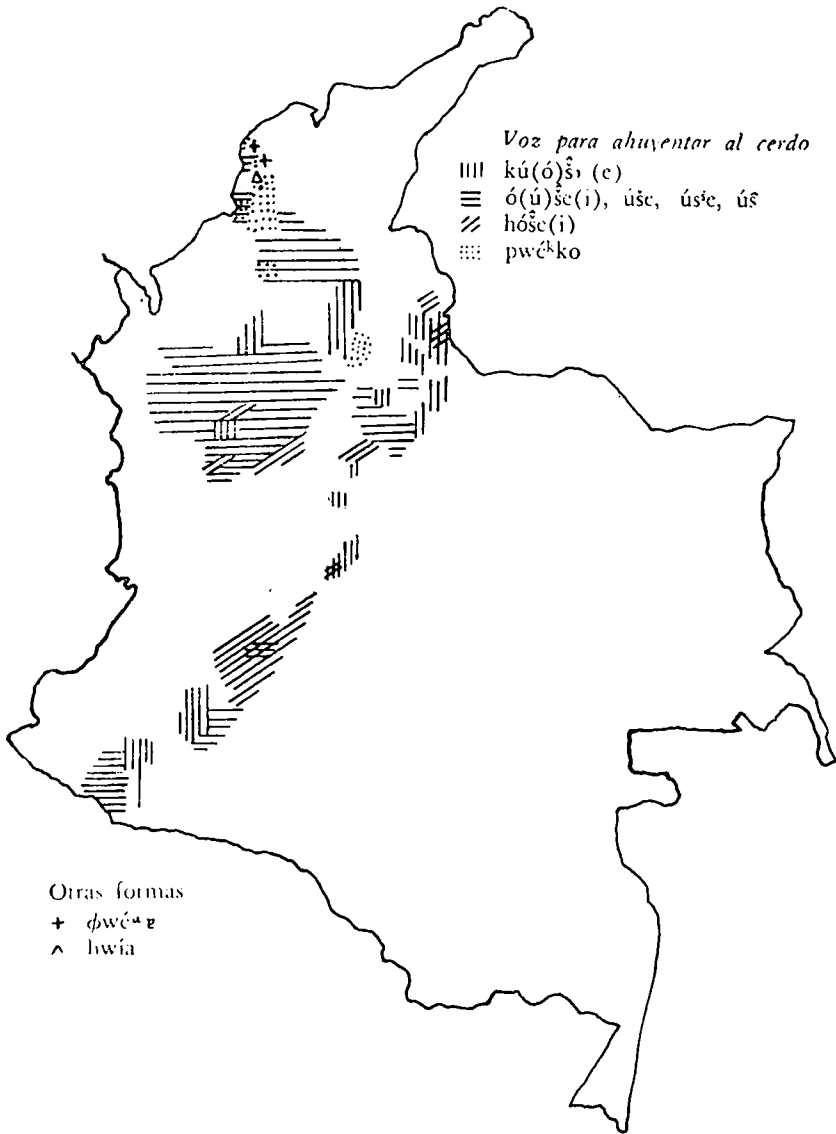
<sup>55</sup> Compárese *př, př̄* en ALG, 461, *Appel des porcs*, y ruso *porosënoĭ* 'lechón'.

<sup>55a</sup> "¡COCHE! Interjección usada para llamar o apartar a los cerdos. He aquí dos citas aducidas respectivamente por Granada y Román, que prueban el uso antiguo de esta voz en España. 'A los puercos llaman los indios *cuchi*, y han introducido esta palabra en su lenguaje para decir puerco porque oyeron decir a los españoles *coche, coche*, cuando les hablaban'. GARCILASO, *Comentarios*, pte. I, lib. IX, cap. 19. 'Cuando el zapatero dice vox mete la casa en alborox, piensa el mozo que dice *cox*, la mujer que dice a vos, el gato que dice *mox*, la polla que dice *hox*, el perro que dice to y el gallo que dice clo, y el cochino que dice *coche*' (CORREAS, *Vocabulario*). D. t. *chino!* o bien *chiqui!*" (ALVARADO, *Glosarios...*, pág. 522).

<sup>56</sup> *Uš uš* se menciona como voz para espantar al cerdo por L. RODRÍGUEZ C., *Contribución*, pág. 327 y por NEIRA MARTÍNEZ, *El habla de Lena*, 142.



MAPA 12



MAPA 13

*úse*: Maj., Mom., Tur.

*ús*: Pot.

*puékk̄o*: Boq., Car., Cor., Maj., MB., SBa., SJ., Tolú, PW.

*φwé̄.a*: Mah., Vill.

#### PARA LLAMAR A LAS GALLINAS (v. mapa 14):

*túku(o)*: Gig., Nei., SAG., Tim., Norte de Santander, Cap., Char., Gir., Gu., On., Pied., RioS., SG., SV., Sim., Sur., Tona, Z.

*túka* / *tóka*: Mál., Su.

*kútu*: todo el Depto. de Antioquia y Gut.

*kúw̄kúw̄*<sup>56a</sup>: Fóm., Quet.

*tík̄!* / *tík̄!*<sup>57</sup>: Nát.

*pito(u)*<sup>58</sup>: Yar., Boq., Cor., Mah., Maj., MB., SBa., SJ., SMar., SO., Si., PW.

*pí pí pí*:<sup>58a</sup> Boq., Car., Mom., Tolú, Tur., Vill., todo Nariño.

*pjú(o)*: SJ., Sab., Chip., Fóm., Pacho, Su., Vél.

*p̄wito* / *í:to(a)*: Bar., Nei.

*suri suri*: Gir.

*surito*: Char., Z.

*kuk̄ito*: Vél.

*p̄ista*: Vél.

*kú kú kú*: Urr.

*kóre*: Cúc.

#### PARA AHUYENTAR A LAS GALLINAS (v. mapa 15):

*hwis̄* / *hwis̄*: Sab., Gut., Pacho, Gig., Tim., Boch., Char., Gu., RioS., Sur., Vél.

*úis̄(a)*: Ant., Chip., Fóm., Quet., Boch., Pam., Sal., Sar., Mál., On., Pied., SG., SV., Sim., Su., Tona, Z.

*úis̄?*: Coc., It., Barb.

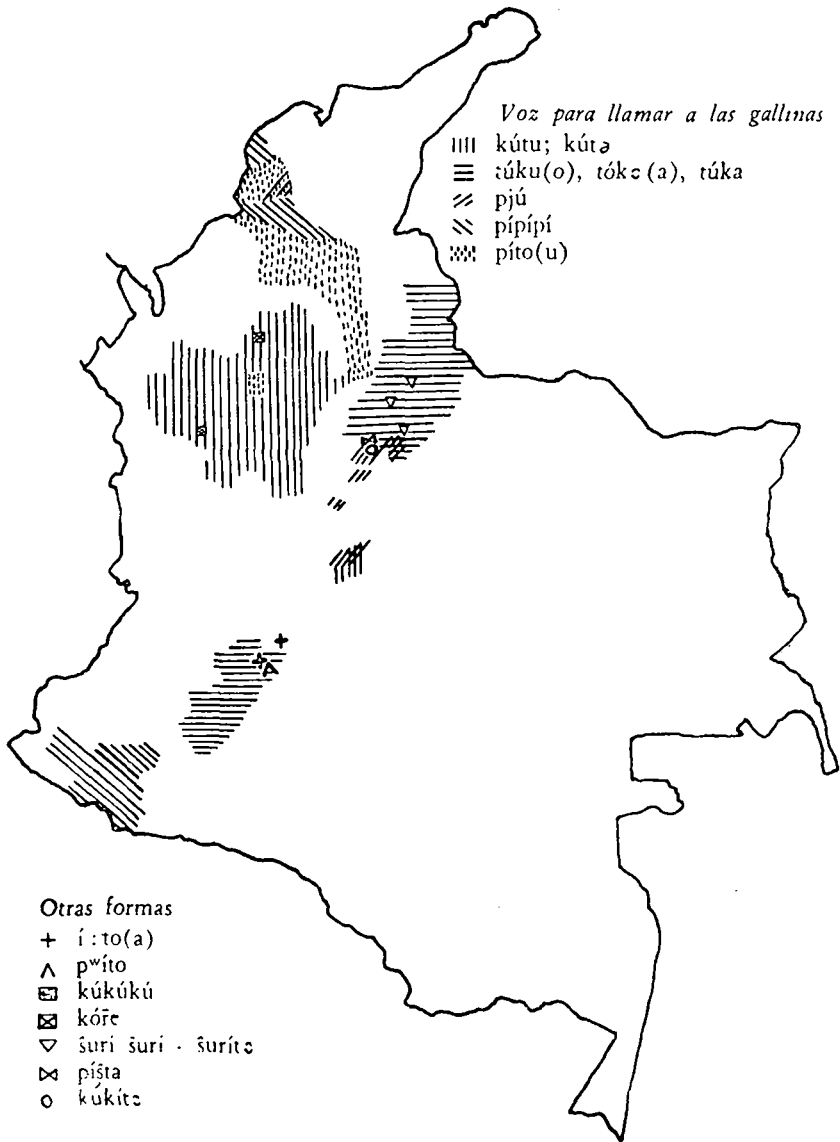
*úis̄(̄)e(i)*: Bet., Conc., Dab., Hel., Rem., SPA., SDog., Urr., Yol., Nat., SAG., LC., LF.

<sup>56a</sup> "Cut: Voz para llamar al cerdo, remedando un gemido suyo" (GARCÍA DE DIEGO, *Voces*, 306).

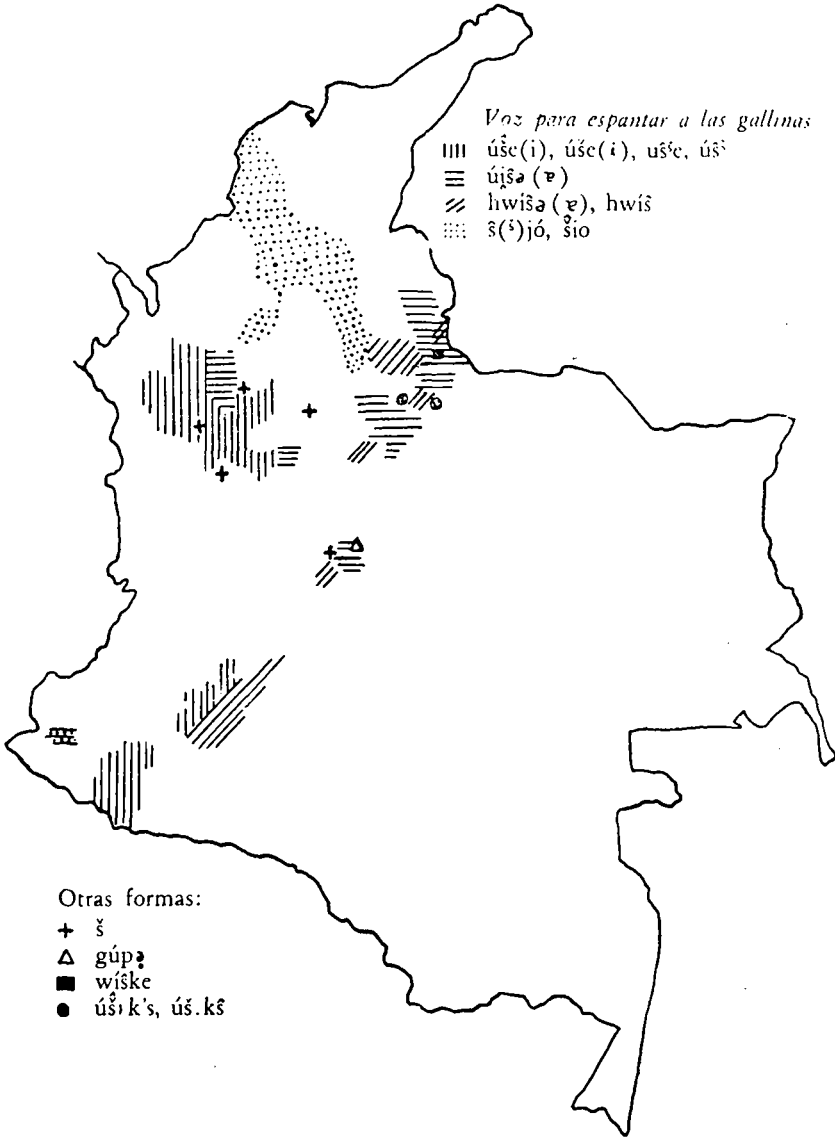
<sup>57</sup> *Cutu, tucu, tiqui*, etc., son sin duda voces muy antiguas: "7 skt. *kuk̄kuta* 'cock', *kuk̄kuti* 'hen', of imitative orig., like MLat. *cocus*, etc." (BUCK, *A dictionary*, pág. 177); *kutò, kũta, kutino, kũtu* en ALMC, 604; *kutis, kutes, kuta, kuto, tika tika tika* en ALG, 460. Sobre ciertas características tonales de estas voces es enteramente válida para Colombia la nota al mapa 604 del ALMC: "Chacun de ces cris est plusieurs fois répété et sur un ton élevé".

<sup>58</sup> *P̄ȳi, p̄oti* en ALG, 460, *Appel des poules; pití pití* en RODRÍGUEZ-C., *Contribución*, 332; *piu* en ALG, 460. "Pita es 'llamada a las gallinas' en gran parte de España, pero a las cabras en Pallars" (GARCÍA DE DIEGO, *Voces*, 291).

<sup>58a</sup> "Pi. El DRAE no recoge esta voz de llamada a las gallinas, pero es de uso casi universal en España" (GARCÍA DE DIEGO, *Voces*, 1308).



MAPA 14



MAPA 15

*úse*: Son.  
*ús*: Mont., Pot.  
*úšk's*: Ar.  
*ús:kš*<sup>59</sup>: Cap.  
*š(š)jó*<sup>60</sup>: Cúc., todo Bolívar, PW.  
*šio*: Barb.  
*š*: Jar., Urr., Yar., Chip.  
*s*: PB.  
*gúpž*: Fóm.

PARA LLAMAR A LOS POLLITOS:

*pɔl(y)ito pɔl(y)ito*: Dab., Rem., It., SB., SJ., Si., Tur., Gig., Nei.,  
 Boch., Pam., Sal., Ar., Gu., Pied., PW., RioS., SV., Sim., Tona.  
*p(i)ito*: Bet., Conc., Hel., Jar., Mont., Rio., SPA., Son., Yar., Yol.,  
 Boq., MB., SBa., Vill., Nei., SG., Z.  
*pío*: Dab., Urr., Mah., Sab., Gut., Gig., Sur.  
*pípipí*: Ant., It., Boq., SMar., Tolú, Pot.  
*škito*: Coc., PB., SDog.  
*pjú*: Car., Fóm., Sar.  
*títítí*<sup>61</sup>: LC., LF., Barb.  
*tíkí*: SAg.  
*φírí*: Tim.  
*íto*: Barb.  
*kíto*: SDog.  
*niqíto*: Vél.  
*šuríto*: Char.  
*kúú*<sup>2</sup>: Quet.  
*pʰspito pʰspito*: Chip.  
*šino*: Sim.  
*túka*: Mál.  
*tíkku šk*: Cap.  
*ší ší ší*: On.

Para llamar a los pollitos se utiliza también con alguna frecuencia un clic linguopalatal que represento en forma

<sup>59</sup> Esta y las anteriores formas pueden relacionarse con *çiu*, *çu*, *huç*, *uç* del ALG, 561, *Pour chasser la volaille*, y con *uçju* del mismo ALG, 561, *Pour chasser le porc*.

<sup>60</sup> Véanse formas como *çiu*, *uçju* citadas en la nota anterior.

<sup>61</sup> Compárense las formas *títítítí*, *títí*, *pípipí* en ALG, 460. Véase también L. SAINÉAN, *op. cit.*, 247: "*Teta*, nom vulgaire du pigeon (Servius), à côté de *titi*, pigeon sauvage, a été rapproché du nom propre *Titus* (comme *gajus*, *geai*, de *Gajus*), mais il importe d'ajouter que l'un et l'autre remontent aux voix de ces oiseaux".



aproximada con una *ch* implosiva [ʃ̥] <sup>62</sup>. No se mencionó voz distinta a este clic en Cúc., Coc., Maj., Mom., SO., Su.

PARA LLAMAR A LA VACA:

*té: té: té:* <sup>63</sup>: toda Antioquia a excepción de Cáceres.

*tó: tó:*: Sab., Pacho, Pam., Ar., Gu., Z.

*tói tói*: Cundinamarca.

*tóa*: On., SV., Tona.

*tóba*: Char.

*tón tón*: Pied.

*tóma / tóme*: SBa., Fóm., Pacho, todo el Huila y Norte de Santander, Gir., Mál., Pied., RioS., SG., Sim., Su., Sur., Vél.

*hé hé*: Urr.

*híhí*: Tolú.

*há há*: Z.

*šíko(a)*: Depto. de Nariño.

*šiba / šbíta*: Vél., Chip.

*ko(r)ál*: Bar., Tur.

*bén*: MB.

*báka*: PW.

En Cúc., Car., Cor., Mom., SBa., SJ., Tolú, Vill., sólo se mencionó para llamar a la vaca el nombre propio de ésta.

PARA AQUIETAR A LA VACA:

*pónte*: Coc., Mont., SDog., Cor., Mah., MB., SBa., SJ., Si., Gut., LC., LF., Bar., Gig., Nei., SAg., Tim.

*kjéta*: Ant., Bet., Cúc., Coc., Dab., Hel., It., Rem., Rio., SPA., SDog., Mom., SJ., Vill., Sab., Chip., Fóm., Pacho, Nei., Tim., Barb., LF., Pam., PW., RioS., Su.

*kéto*: Tur.

*tésə kéta*: Quet., Mál.

*párəse*: Cúc., Boq., Car., Maj., SBa., Tur.

*póngasə*: SO., Tolú.

*té.té:*: Bet., Conc., PB., Urr., Yar.

<sup>62</sup> También en Francia: "687N ou claquement de langue inspiré" (Nota en el mapa 460 de ALG, *Appel des poules*).

<sup>63</sup> En AIS, 1907, ALG, 462 y ALMC, 566 se da *je te!* como voz para llamar a los perros; *jo tol* se registra también como voz para llamar al perro en el *Diccionario manual* de la Academia, en AIS, 1097, y *tó:p* *tó:p* *tó:p* para llamar a la vaca, en L. RODRÍGUEZ-C., *Contribución*, 309. También en ALLy, 316 y en ALMC, 514 se da *te* como respuesta a *Cri pour appeler les moutons y Cri d'appel (de la chèvre)*, respectivamente.

*ῥφίτα*: Vél., Sim.  
*ῥ*: Dab., PB.  
*ῥκῶ*: Pot.  
*hápa*: Nát.  
*héyῶ*: SBa.  
*hóta á*: Sim.  
*áka*: Dab.  
*té:n(ῶ)*: Boch., Sal., Sar., Cap., On., SV., Sur., Tona.  
*ta.én*: Gir., Pied., Z.  
*ta:ῥῥ(φ)*: Char., Sim.

PARA AHUYENTAR A LA VACA:

*hótῶ (vlá)*: Fóm., Gut., Pacho, Boch., Pam., Ar., Gu., Mál., On.,  
 Sur., Tona.  
*óta (á)*: LC., LF., Pot., Char.  
*óta ῥῥíῥa?á*: Chip.  
*atῥῥíῥa / atῥῥlá*: Quet.  
*úra*: Bet., Cóc., It., Jar., SPA., SDog., Rio., Yar., Yol., Si.  
*ó(ú)ῥa*: Dab.  
*báka*: Các., Conc., Hel., Rem., Maj., Mom., SBa., SB., SO., Tolú,  
 Sal., Sar.  
*háka*: Urr., Pied., RioS., SG., Sim.  
*?áka*: Mónt.  
*há. e(v)ῥvlá*: Sab.  
*há*: Pacho, Su., SV., Vél.  
*á*: Vill.  
*há?pá*: Gig.  
*(h)éi*: PB., Boq., SB.  
*hói, hóc, hé*: Ant., Urr.  
*hu(a)ῥῥí*: Bar., Nát.  
*osíki*: Nei.  
*ῥúῥ*: Barb.  
*úi*: SAg.  
*ῥíko*: Gut.  
*ῥ*: Cap., Son.  
*φwéra*: Mah., Tur., Nei., Sar.  
*φwérῥ?á*: Tim.  
*báya*: Rem.  
*bámo*: Car.  
*upa ῥῥíῥa*: Gir.  
*áῥa*<sup>63a</sup>: PW.

<sup>63a</sup> AISA y AIŠA cita GARCÍA DE DIEGO, como usuales en las Vascongadas y Valencia, respectivamente, para hacer andar al ganado vacuno y para animar a las mulas.

## PARA LLAMAR AL CABALLO:

śikα(u): It., Mont., Rio., SPA., Son., Chip., Gut., Pacho, Gig., SAg.,  
Tim., LF., Sal., Char., SV., Su., Sur., Vél.

śikóte: Gig.

śik<sup>2</sup>: Nát.

śk<sup>α</sup>: SDog., Sab., Sim.

(ó)śk<sup>o</sup>ito: Quet., Char., Gir., Mál., SG., Su., Z.

śio: Coc.

śk<sup>o</sup>śk<sup>o</sup> <sup>63b</sup>: Ant.

k<sup>o</sup>śk<sup>o</sup>: Yar.

ś: Hel., PB.

hói hóe / óe(i) óe(i): Conc., Hel., Rem., Yol.

obē: Bet.

úi: Cúc.

há há: Gir.

śfíta: Chip.

tóma / tóme: Coc., Car.

kabáyo: Tolú.

En muchos lugares se usa sólo un silbo, y a veces el nombre del animal, o un clic linguopalatal como el que se ha mencionado atrás.

## PARA DETENER O AQUIETAR AL CABALLO:

ś.(i)k<sup>α</sup>: Ant., LC., Pam., Sur., Vél.

śśik<sup>o</sup>ito: Sab., Boch., Ar., Cap., Char., On., Pied., RioS., SV., Su., Tona.

śík<sup>o</sup>: Bar., Sal., Sar., Z.

śk<sup>o</sup>: Mont.

k<sup>o</sup>: Yar.

u<sup>o</sup>k<sup>o</sup>k<sup>o</sup>: Bet.

śito: Tim.

ś.(i)to <sup>64</sup>: Dab., Boq., Maj., MB., Mom., SJ., Tolú, Gig., Nát.

ó.óšt<sup>α</sup>: Gut.

śt: Fóm., Tur.

ś(t): Cúc., Coc., Rio., SPA., SDog., Son., Yol., SBa., Nei.

ss: Conc., PB., Urr.

s:φ: PW.

<sup>63b</sup> KCH y CHICO en España para llamar a los caballos (GARCÍA DE DIEGO, art. cit., 300).

<sup>64</sup> "CHITO [...] 5. Voz usada en Colombia, como equivalente de *cho*, *so* y otras, para aquietar o apaciguar las caballerías alborotadas. Lo mismo en el Estado de Tabasco, en Méjico. 6. En Honduras, voz usada para llamar a los cerdos" (SANTAMARÍA, *Dicc., sub voce*).

*kjéto*: Các., It., Rem., Cor., Mah., SBa., SO., Vill., Chip., Fóm., Quet., LC., LF., Pot.

*kabáyo*: Hel.

*tēs kjéto*: Gut., Mál.

*kjét s°*: Car.

*pár s*: SO.

PARA AHUYENTAR O AUPAR AL CABALLO.

*kabáy(1)o*: Các., Conc., Dab., Hel., Rem., Urr., Boq., Maj., MB., Mom., SB., Tur., Vill., Boch., Ar.

*áyo*<sup>64a</sup>: Bet., Yol.

*háyo*: SBa., Si.

*wéi kabáyo*: PB.

*mōšo*: Bet., RioS.

*māšo*: Sab., Quet.

*(h)úpa*: Coc., Bar., Rio., Gig., SAg., Tim., Sar., On.

*(h)óta*: Barb., LF., Boch.

*(h)úst<sub>2</sub>*: Gut., Gu.

*úist*: Mál.

*š.ē*: Tona.

*(ó)úš*: LC., Pot.

*ús*: Pot.

*š:(i)ko*: Chip., Fóm., Quet., Gir.

*š*: SAg.

*m<š?úe*, *m<š<hóe*, *m<š<húpa*: Các., Ant., Nát.

*(h)áre*<sup>65</sup>: Pam., On., RioS., SV.

*úra*: Ant.

*úra*: Sur.

*húro*: SG.

*hé*: MB.

*báya*: MB.

*bá mo*: Vill.

*apwéra*: Sal.

En algunos lugares (Tur., Ar., Su.) sólo se mencionó el clic labial o labiolinguopalatal que he representado con [m<] o [m<š<].

<sup>64a</sup> "Ayo. Azkue. *Dicc. vasc.* «Aio, aioma. Arre a los bueyes»" (GARCÍA DE DIEGO, *Voces*, 325).

<sup>65</sup> "Arre, mulo namorado

[...]

jHuxtix! jhuxte! jxulo cá!" (Un personaje — arriero — de la *Farsa dos Almoctaves*, de Gil Vicente, según P. TEYSSIER, *La langue de Gil Vicente*, pág. 510).

## 5. ALGUNAS OBSERVACIONES FINALES

a) La escasez de estudios similares al presente y la dificultad de consultar algunos de los que permitirían comparaciones históricas y geográficas limita considerablemente la posibilidad de elaborar más a fondo el material aquí presentado. Llama la atención el porcentaje relativamente elevado de quechuísmos que (de dar crédito a Tascón) se presentan en el apartado 1 (*Nombres de algunos animales domésticos y de cosas relacionadas con ellos*): *cancha, chanda, chipa, chunche*. Nótese cómo los quechuísmos disminuyen de sur a norte, o sea, del Ecuador hacia la costa atlántica, hasta desaparecer por completo en el departamento de Bolívar. Es muy ilustrativo al respecto el mapa 4 ('sarna') en donde se ven los quechuísmos *chanda, chunche, cancha* distribuirse en la parte sur y centro del país y documentarse aun en zonas del norte de Antioquia sin alcanzar a penetrar en Bolívar. Es notable también la diferencia entre las hablas costeñas y las del interior en lo tocante a nombres familiares del gato, lo que parece testimoniar una importancia mucho mayor de este animal en las comunidades del centro de Colombia; sería interesante que estudios similares en otros países de Hispanoamérica permitiesen dilucidar si esta diferencia es un rasgo más de la separación entre hablas costeñas de la zona del Caribe y hablas continentales.

b) Es cierto, sin duda, lo que dice M. Grammont (art. cit., pág. 97): "L'onomatopée n'est jamais une reproduction exacte, mais une approximation. Les sons du langage ont certaines qualités, les bruits de la nature en ont d'autres, et les uns ne peuvent pas recouvrir strictement les autres". Pero es también evidente que hay una identidad fundamental en la percepción e imitación por el hombre de los ruidos naturales, pues, p. ej., la constancia de la oclusión velar o postvelar (k, ʔ) en las onomatopeyas del canto del gallo y de la gallina no parece completamente explicable por simple persistencia de una tradición sino también por la similitud en la percepción y, desde luego, en los medios de que se

dispone para reproducirla. (véase el texto de Grammont citado en la nota 38).

c) Parece claro que las fuentes principales de las voces para llamar o ahuyentar a los animales domésticos son los nombres de éstos y los imperativos que se les dirigen para hacerlos acercarse, alejarse, detenerse, etc. Esto se puede ver bien comparando los nombres familiares del gato con las voces usadas para llamarlo o ahuyentarlo: numerosas formas se usan como denominaciones del animal y como voces para llamarlo o ahuyentarlo. Tal vez sea pues lícito concluir que las voces para llamar o ahuyentar animales domésticos en las que actualmente no se reconoce una de las dos categorías arriba mencionadas, proceden originariamente de una de ellas, o de las dos al tiempo (*zape gato!*, *štogáto!*, etc.). En el análisis de tales formas hay que contar además con la posibilidad de frecuentes cruces entre unas y otras y con el cambio y multiplicidad de funciones.

En estas voces, que pertenecen a una zona marginal de la lengua, se dan sonidos y combinaciones que no se encuentran en el sistema fonológico normal (p. ej. *š*, *ž*, *?*, etc.).

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

Instituto Caro y Cuervo.

#### INDICE DE VOCES Y PALABRAS

ja!, 38.	armella, 6, 7.
jacal, 38.	aro, 6.
jacha!, 38.	jarre!, 40.
africana, 11, 12.	jatallá!, 38.
jafuera!, 40.	jatarriba!, 38.
jararre!, 28.	au, 20, 22.
jagújele!, 28.	aú. . ., 22.
alambre, 6, 7.	aullar, 19, 21.
janda!, 26, 27.	jayo!, 40.
anidador, 14, 16.	jazote!, 26, 27.
argolla, 4, 6, 7.	
aristín, 8, 9.	barbucha, 13.

- barbuda, 13.  
 berrear, 19, 21.  
 bizcochuelo, 10.  
 ¡bštu!, 28.  
 buchepelá(da), 11, 12.  
 bucles, 14.  
 ¡busca!, 28.  
 ¡búsquelo!, 28.  
  
 ¡cabayo!, 39, 40.  
 cabeza pelá, 11, 12.  
 caca, 23.  
 cá cá cá, 23.  
 cacacá, 23.  
 cacacacaraca, 23.  
 cacará, 23.  
 cacaraca, 23.  
 cacaracá, 23, 24.  
 cacaraquea[r], 20.  
 cacarea[r], 19.  
 cacariaca, 23.  
 cachete, 13.  
 cachetona, 13.  
 cachirota, 13.  
 cacoró, 23.  
 cancha, 8, 9, 41.  
 caracacá, 23.  
 caracaquea[r], 20.  
 caracolear, 20.  
 caraquear, 20.  
 carioca, 11, 12.  
 carmelita, 12, 13.  
 cas cas, 23.  
 casildo, 10.  
 có có có, 23.  
 ¡coche!, 30.  
 ¡cóchito!, 30, 31.  
 cocorá, 23, 24.  
 cocorocó, 22, 23, 24.  
 cocoroco, 23.  
 cocorococo, 23.  
 cocoroyó, 22, 24.  
 cocotera, 11, 12.  
 ¡cójalo!, 28.  
 ¡cogel!, 28.  
  
 comecome, 8, 9.  
 ¡corral!, 37.  
 ¡corre!, 33, 34.  
 corruto, 13.  
 cotorra, 13.  
 cotuda, 13.  
 cotufa, 13.  
 cú cú cú, 33, 34.  
 cuá cuá, 23.  
 cubana, 11, 12.  
 ¡cucha!, 28.  
 ¡cuchi(o)!, 30, 32, 38.  
 ¡cuchito / cúchito!, 25.  
 cucucú, 23, 24.  
 cucurucu, 23.  
 cucurucú, 22, 24.  
 ¡cují(e)!, 28.  
 culeco, 17, 18.  
 cuquito, 33, 34.  
 ¡cutu(e)!, 33, 34, 36.  
  
 chamiza, 13.  
 chanda, 8, 9, 41.  
 chepo, -e, 8.  
 ¡chibi(e)!, 28, 29.  
 ¡chichi!, 27, 36.  
 ¡chico, -ito!, 37, 38, 39, 40.  
 chile, 13.  
 chilena, 11, 12.  
 chilinga, 13.  
 chillar, 19, 21.  
 ¡chin chin!, 30, 31.  
 ¡chino!, 30, 31, 36.  
 ¡chío!, 35, 39.  
 chipa, 6, 7.  
 ¡chipi(e)!, 29.  
 ¡chiquito!, 36, 39.  
 chirapa, 13.  
 chire, 13.  
 chiropa, 11, 12.  
 chirosa, 13.  
 chirringuiar, 19, 21.  
 ¡chišt!, 29, 39.  
 ¡chito(e)!, 26, 27, 29, 39.  
 ¡chiva, -ita(o)!, 37, 39.

- ¡chivitu!, 28.  
 ¡chjuisa!, 26, 27.  
 ¡chóchito!, 30, 31.  
 ¡choncho!, 30, 31.  
 ¡chto!, 25, 26, 30, 31.  
 chucho, 17, 18.  
 ¡chué / chuí!, 25.  
 chunche, 8, 9.  
 churca, 13.  
  
 dañao, 17, 18.  
  
 entero, 4.  
 ¡ei!, 38.  
  
 faisana, 11, 12.  
 ¡firu!, 36.  
 ¡fuera!, 26, 32, 33, 38.  
  
 gañir, 19.  
 ¡gato!, 29.  
 grammar, 19, 21.  
 grifa, 13.  
 gritar, 19.  
 gú..., 22.  
 guá, 22.  
 guachipelada, 11, 12.  
 guan, 22.  
 ¡guape!, 28.  
 guau, 20.  
 guaú..., 22.  
 ¡gupe!, 35, 36.  
  
 hechor, 4.  
 huevo de postura, 14, 16.  
 huero, 17, 18.  
 iii, 23.  
 ¡?i?i?, 23, 24.  
 inglesa, 11, 12.  
 ¡iste!, 26, 27.  
 ¡ito(a)!, 36.  
 ¡ja!, 38.  
  
 ja ja ja, 20, 37, 39.  
 ¡jaca!, 38.  
  
 ¡jai, 20.  
 ¡japa!, 37.  
 ¡ja<sup>2</sup>pá!, 38.  
 ¡jarre!, 40.  
 jau jau, 20, 22.  
 ¡jei!, 38.  
 ¡je je'!, 37.  
 ¡jaya!, 40.  
 ¡jeyo!, 37.  
 ¡ji ji!, 37.  
 jm, 22.  
 ¡jo(u)cha(e)!, 26, 30, 32.  
 ¡joe, joi!, 38, 39.  
 ¡jota!, 37, 38, 40.  
 juau, 20.  
 ¡ju(a)chiquí!, 38.  
 ¡juía!, 32.  
 ¡juisa(e)!, 33, 35.  
 ¡jupa!, 26, 27, 40.  
 ¡jura!, 28.  
 ¡jusa sa!, 33, 35.  
 ¡juse!, 26.  
 ¡juste!, 40.  
 ¡juye jó!, 28.  
  
 ¡kš kš!, 39.  
  
 lachura, 14, 16.  
 ladrar, 17.  
 latir, 19.  
  
 llamar, 19, 21.  
 llorar, 19, 21.  
  
 macho, 4, 5, 40.  
 madrú, 10.  
 ¡máquisu!, 25.  
 marrano de cría, 4, 5.  
 — hechor, 4, 5.  
 marruñar, 19, 21.  
 maullar, 19, 21.  
 ¡m<ch<!, 26.  
 ¡---juca!, 26.  
 ¡---jui!, 26.  
 ¡---juía!, 26.



- ¡—juy(ch)a!, 26.  
 ¡—ucha!, 26.  
 merrear, 19, 21.  
 miagar, 19, 21.  
 ¡miau!, 10, 23, 29.  
 ¡míchico, -ito!, 10, 29.  
 michín, 10.  
 micifú, 10.  
 micingo, 10, 29.  
 mijingo, 10.  
 mira, 14, 16.  
 mirador, 14, 16.  
 ¡misio!, 29.  
 ¡mišo!, 28, 29.  
 miz, 8, 28.  
 mizo, 8, 28.  
 ¡mocho!, 40.  
 morrongo, 10.  
 morroño, 10.  
 morrongo, 10.  
 muchungo, 10, 29.  
 ¡muérdalo!, 28.  
 muestra, 14, 16.  
 murringo, 10.  
 músico, 10.  
 muzingo, 10.  
 muzungo, 10.  
  
 nariguera, 6, 7.  
 nicaragua, 11, 12.  
 nidador, 14, 16.  
 nidal, 14, 16.  
 nido, 14, 16.  
 ¡niñito!, 36.  
  
 ñarrear, 19, 21.  
 ñau, 22.  
  
 ¡obe!, 39.  
 ¡ochi(e)!, 30, 32.  
 ¡ochiquí!, 38.  
 ¡oste!, 39.  
 ¡ota!, 38.  
 ¡otarriba?ál!, 38.  
 pacho, -ito, 8, 28.  
  
 padre, 4.  
 padrón, 4, 5.  
 padrote, 4, 5.  
 papindó, 12, 13.  
 papucha, 13.  
 papuja, 13.  
 papujada, 13.  
 ¡párese!, 37, 40.  
 pasado, 17, 18.  
 ¡pase!, 26, 27, 29.  
 ¡pecho!, 25.  
 peladera, 8, 9.  
 pelapela, 8, 9.  
 pepe, 8.  
 pepo, -ito, 8.  
 ¡perro!, 26, 27.  
 peruana, 11, 12.  
 pescuezo pelao, 11, 12.  
 picho, 17, 18.  
 ¡pío!, 36.  
 ¡pí pí pí!, 33, 34, 36.  
 pipo, 8.  
 piroca, 11, 12.  
 piropa, 11, 12.  
 ¡pispito!, 36.  
 ¡pista!, 33, 34.  
 ¡pišu!, 25.  
 ¡pito!, 33, 34, 36.  
 ¡piu!, 33, 34, 36.  
 podrido, 17, 18.  
 ¡pollito!, 36.  
 ponedera, 14, 15.  
 ponedero, 14.  
 ponedora, 14, 15.  
 ponendera, 14, 15.  
 ¡póngase!, 37.  
 ¡ponte!, 37.  
 ¡pr...chino!, 30, 31.  
 ¡pš!, 25.  
 ¡pšb(f)ito!, 28.  
 ¡psbi!, 28, 29.  
 ¡pšbis!, 28.  
 ¡pš.o!, 25.  
 ¡pšpš!, 28.  
 ¡pšt!, 26, 27, 28.

- ¡puecco!, 32, 33.  
 ¡pwíto!, 33, 34.  
  
 quequerequé, 23, 24.  
 ¡queto!, 37, 30.  
 ¡quicho, -ito!, 25.  
 quier quier, 23.  
 ¡quieta!, 37.  
 ¡quiétese!, 40.  
 quiqu'iguí, 23, 24.  
 quiquiquí, 23, 24.  
 quiquiriquí, 22, 24.  
 ¡quita!, 26, 27.  
 ¡quitate!, 29.  
 ¡quite!, 26, 27, 29.  
 ¡quito!, 36.  
  
 rasquiña, 8, 9,  
 rengo, 10.  
 reproductor, 4, 5.  
 rético, 17, 18.  
 revolcao, 17, 18.  
 riza, 13.  
 ruñir, 19, 21.  
  
 ¡s!, 26, 36, 39.  
 ¡š(š)!, 29, 36, 37, 38, 39, 40.  
 ¡sabel!, 25.  
 ¡sael!, 26, 27, 29.  
 ¡sale!, 26, 27, 29.  
 ¡salga!, 26, 27.  
 sarna, 8, 9.  
 — perruna, 8, 9.  
 ¡šbišbi.!, 28.  
 ¡šf(i)!, 29, 39.  
 singa, 6, 7.  
 ¡sió!, 35, 36.  
 ¡sipel!, 28.  
 ¡siu siu!, 28.  
 ¡siuma!, 25.  
 ¡sk'šk'š!, 39.  
 ¡štó / š.to!, 39.  
 ¡suba!, 25.  
 ¡suma!, 25.  
  
 ¡tá.én!, 38.  
 ¡tá.isf!, 38.  
 tanga, 11, 12.  
 ¡té té té!, 37.  
 ¡te.no!, 38.  
 ¡tese quieto!, 40.  
 ¡tí tí tí!, 36.  
 tiña, 8, 9.  
 ¡tiqui!, 33, 36.  
 ¡tira!, 26, 27.  
 ¡tó tó!, 25, 37.  
 ¡toa!, 37.  
 ¡toba!, 37.  
 ¡toca!, 33, 34.  
 ¡toi!, 37.  
 ¡toma(e)!, 25, 37, 39.  
 ¡ton!, 37.  
 trompera, 6, 7.  
 trompín, 6, 7.  
 ¡tuca!, 33, 34.  
 ¡tuc(u)!, 33, 34, 36.  
 tufa(s), 14.  
 tufo(s), 14.  
 tuja(s), 14.  
 tujo(s), 14.  
  
 ú... , 22.  
 ¡ucha(e)!, 26, 27, 28, 30, 33, 35,  
 40.  
 ¡úchik'š!, 35.  
 ¡uei caballo!, 40.  
 ¡ui!, 28, 38, 39.  
 ¡uise!, 33, 35.  
 ¡uiske!, 35.  
 ¡uište!, 40.  
 ¡uk(j)ch!, 28.  
 ¡uksks!, 39.  
 ¡upa!, 40.  
 ¡uparriha!, 38.  
 ¡jura!, 38, 40.  
 ¡jorra!, 38.  
 ¡us!, 29, 33, 36, 40.  
 ¡usca!, 28.  
 ¡ušt!, 28.  
 ¡use!, 27, 33, 36.

juste!, 40.

¡vaca!, 37, 38.

¡vamo!, 38, 40.

varraco, 4, 5.

¡vaya!, 29, 38, 40.

¡ven!, 25, 37.

verraco, 4, 5.

wum, 22.

¡zape!, 29.

zarcillera, 13.

¡zurí zurí!, 33, 34.

¡zurito!, 33, 34, 36.